

# Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452

• Publicación bimestral  
en aragonés •

• 32<sup>ena</sup> añada •

• numero 197 •

• mayo-chunio 2010 •

• Pre: 3 euros •

## Trobada d'Escriptors al Pirineu

Marta Alòs  
Maria Barbal  
Pilar Benítez  
Joan Daniel Bezsonoff  
Itxaro Borda  
Jaume Cabré  
Andreu Carranza  
Martí Domínguez  
Aingeru Epaltza  
Josep Antoni Fluixà  
Josep M. Fonalleras  
Joan-Loís Lavit  
Hèctor Moret  
Chusé Inazio Nabarro  
Terèsa Pambrun  
Ponç Pons  
Màrius Serra  
Albert Villaró

25, 26 i 27 de juny de 2010  
Valls d'Àneu - Esterri d'Àneu

Organitza:



Amb el patrocini de:



Diputació de Lleida

Amb el suport de:



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació  
Institució de les Lletres Catalanes



Generalitat de Catalunya  
Departament de Política Territorial  
i Obres Públiques  
Institut per al Desenvolupament i la  
Promoció de l'Alt Pirineu i Aran

Amb la col·laboració de:



## FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA 32<sup>ena</sup> añada • lumero 197 • mayo-chunio 2010

### FUELLAS D'INFORMAZIÓN



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicación bimestral en aragonés creyata en 1978  
I.S.S.N.: 1132-8452

**Redazión e almenstrazión:** Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. [www.consello.org](http://www.consello.org)

**Edita:** Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

**Imprentazión:** Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

**Enfiladura:** Francho Nagore Laín.

**Almenstrazión:** Chorche Escartín Guillén.

**Secretaría de Redazión:** Paz Ríos Nasarre.

**Consello de Redazión:** Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría.

**Acotrazio e correzions:** Chusto Puyalto.

**Debuxos:** Chesús Lorién Gimeno Vallés.

**Fotos:** Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

**CONDUZIONS:** Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)  
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*): 25 euros.  
Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

#### TA FER A CONDUZIÓ:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduita por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

#### OS TREBALLOS

que se nimbién ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspectos formals. Os textos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os textos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista viene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u electronic, por fotocopia, u qualsiquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

### ENDIZE

#### Autualidá

<i>Informazions curtas</i> .....	3-10
PALAZÍN, Ó.: <i>Premios «Esnabesar» en o «Charraire fest» de Pandicosa</i> .....	10-11
NABARRO, Ch. I.: <i>A XVII Trobada d'Esriptors al Pirineu</i> .....	12-14
NAGORE, F.: <i>Omenache a Máximo Palacio en Biescas</i> .....	15

#### Creyasió literaria

PALACIO ALLUÉ, Máximo: <i>Tradizions d'os lugars ascuitatas a ros biellos: 1. De ra bida royal. 2. O que fizon os mosícos en as fiestas d'un lugarón</i> .....	16
SANTAMARÍA, Ch. A.: <i>Remerando a Tavo Burat</i> .....	17

#### Treballos

BAL PALAZIOS, Santiago: <i>Nabatiando entre bocables (8): berano, estiu</i> .....	18
GRACIA TRELL, Alberto: <i>Dos charrazos tradizionals d'Igriés (Plana de Uesca)</i> .....	19

#### Rezensions

SANTAMARÍA, Chusé Antón: <i>Pasión por lo cotidiano</i> , de Lucía García Oliver.....	20-22
NABARRO, Chusé Inazio: <i>Plevias (u Plebias)</i> , de Victoria Nicolás.....	23-25

#### Documentazió

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: <i>Informe lumero 10. Sobre a metafonía de bocals u...o/o...a</i> .....	26-27
CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: <i>Resoluzions 57, 58 e 59</i> .....	28-32

#### Clamamientos

VIII Premio "O gua" 2010.....	33
II Premio "Fotos que charran".....	34
Premio "Arnal Caveró" 2010.....	35

[www.consello.org](http://www.consello.org)

## INFORMAZIONS CURTAS

### **Consello Superior d'as Luengas d'Arag3n**

Como se deziba en as *Fuellas* 195-196, p. 3, o Consello Superior d'as Luengas d'Arag3n debba estar constituyito antis d'o 30 d'abril de 2010. Ixe plazo no se cumpli3. Manimenos, en os meses de mayo e de chunio se son feitas as proposizi3ns inziali3s d'os suyos miembros. En primer puesto, por resoluzi3n de 12 de mayo, o Retor d'a Unibersid3 de Zaragoza desinaba os zinco miembros que li pertoca proponer a ixa instituzi3n: Francisco Beltr3n (profesor titular d'istoria antiga), Luisa Mar3a Frutos (catedratica de cheografía), Javier Giralt (profesor titular de filoloch3a catalana e direutor d'o Departamento de Lingüística Cheneral e Ispanica), Mar3a Antonia Mart3n Zorraquino (catedratica de luenga española) e Francho Nagore (profesor titular de luenga española espezializato en filoloch3a aragonesa). En segundo puesto, o plenero d'as Cortes d'Arag3n aprebo ro 17 de chunio ros zinco miembros que debe proponer ista instituzi3n seguntes l'articulo 13 d'a LEI 10/2009: Albert Moragrega (rechidor de Besseit) e Marta Mar3n (conzellera d'Echo), que estieron proposatos por o PSOE, Enrique Bad3a (rechidor de Fonz), que esti3 proposato por o PAR, Jos3 Ignacio L3pez Sus3n (espezialista en dreito lingüístico), proposato por CHA, e Chus3 Raül Us3n (editor), proposato por IU. Falta agora que o Gubierno d'Arag3n propose atras zinco presonas ta completar o lumero de 15 que marca ra lei e que o Presid3n d'Arag3n faiga formalm3n o nombramiento, ta que iste organismo, clau en o encheamiento d'a Lei de Luengas, se pueda constituyir. Asperamos que siga antis de que remate o mes de chulio. [Chusto Puyalto]

### **Curso sobre luengas en periglo d'acotolamiento en a Unibersid3 de Zaragoza**

“Zaragoza Lingüística, Seminario Permanente de Investigaciones Lingüísticas”, ye una inizatiba que mena enta deb3n o Grupo d'imbestigazi3n SYLEX (“Sintaxis y L3xico”), formato por profesores de l'aria de Lingüística Cheneral, dentro d'o Departameno de Lingüística Cheneral e Ispanica, en a Unibersid3 de Zaragoza. A ormino organiza cursos e conferencias. Ista zaguera primabera, en os meses de marzo e abril, organizaron un curso sobre “Luengas en periglo d'acotolamiento e

prozesos d'esbellugamiento”, baxo a coordinazi3n d'Alberto Hijazo e Iraide Ibarretxe. En o mes de marzo (os d3as 24 e 25) se charr3 de custions chenerals (¿por qu3 importan as luengas en periglo d'acotolamiento?, documentazi3n de luengas en escritas) e de casos concretos de bellas luengas lexanas (d'o gal3s ta o hawaiano; as luengas indichenas de California). Atra tongada de charradas se fazi3 en abril, empeziando o d3a 16 J. Giralt con o catal3n (a construzi3n d'una norma; o catal3n d'Arag3n) e continuando I. Ibarretxe o 22 d'abril con charradas sobre luengas minoritarias en o contesto d'o mundo ispanico e sobre ro euskera: d'as barietades dialeutals ta ra norma com3n. As sesiones m3s intresans ta nusatros estieron os d3as 28 e 29 d'abril. O primer d3a charr3 a profesora Rosa Castañer sobre “Pasado y presente del aragon3s” e o profesor Francho Nagore sobre o prozesos de normatibizazi3n de l'aragon3s. O curso remat3 con una mesa redonda d'arredol de dos oras de durada sobre “El aragon3s ante la ley de lenguas”, que esti3 enfilata por Jos3 F. Val y en a que partiziporon M3a Luisa Arnal e Francho Nagore (yera tami3n nunziato J. A. Saura, pero no podi3 estar-bi). [Izarbe Latre]

### **Zaragoza: charradas sobre as Normas graficas de l'aragon3s**

Drento d'o tetulo cheneral “Esbilla o tuyo aragon3s” o Ligallo de Fablans de l'Aragon3s organiz3 en Zaragoza un ziclo de dos conferencias sobre o tema d'a ortografía. Se fazieron en o Zentro Zibico “Teodoro S3nchez Punter”, en a Plaza Mayor d'o Barrio de San Jos3. En a primera, a met3 d'abril, se charr3 d'a proposizi3n de graf3as ta l'aragon3s que ha feito l'asoziaz3n cultural “Estudio de Filolog3a Aragonesa”. Se i bey3 que ixa proposizi3n ye bien embolicata, planteja retacular enta criterios etimolochistas, ya fa tiempo superatos, e los enreliga con bels usos istorizistas e atos conzieters, fendo un conchunto que ye imposible de trasquir, e menos d'empregar. En o coloquio qued3 claro o refuse d'a chen a ixos planteamientos que inoran as cuarenta añadas zagueras de prozesos de normatibizazi3n de l'aragon3s. A segunda conferencia esti3 ro d3a 30 d'abril, e i charr3 Francho Nagore sobre as Normas graficas de l'aragon3s. Fazi3 primero un repaso d'os usos meyevals e d'as diferens proposizi3ns e d'os diferens usos graficos a o largo d'o siglo XX, e se zentr3 dimpu3s en a esplicazi3n d'os criterios que richen as Normas graficas de l'aragon3s, consiguistas por consenso en 1987, pero que refirman as probisionals de 1974: prenzipio fonolochico, senzillez e aplicabilid3 a o conchunto

d'o idioma. Pasó rebista tamién a os libros en dife-rens modalidaz dialeutals publicatos con as Normas graficas de l'aragonés, que, como se i beyó, son a mayoría. En o coloquio a chen se manifestó unani-memén en considerar que as Normas graficas de l'aragonés son l'alazet d'a normatibización, que cal continuar emplegando-las sin dengún reparo e que no son azeutables as maniobras que belunos fan ta prebar d'espaldar-las. [Ch. Puyalto]

### **Sobrarbe: "País de Tres Luengas"**

Organizato por Chobentú Aragonésista e Chunta Aragonésista, os días 15 e 16 de mayo se fazió en Moriello de Tou (Sobrarbe) una trobada con o lema de "País de Tres Luengas / País de Tres llengües / País de Tres Luengas". A suya finalidá yera fer una reflexión sobre a produción cultural en aragonés e catalán. Asinas, se contó con a presenzia de can-tautores como Tomás Bosque, con collas de mosica como A Ronda de Boltaña e se proyeutoron zintas como *Aguaviva* de a directora Ariadna Puyol u *¿Por qué dixamos o nuestro lugar?* de Carlos Baselga. Atras autibidaz á destacar estieron una olimpiada de deportes tradizionalis e un cuentacuentos a cargo de Zésar Biec. [Paz Ríos]

### **Pauto de colaboración entre os gu-biernos d'Aragón e Cataluña ta pro-moher l'amostranza d'o catalán**

O pauto, con una balgua de tres añadas, s'ha feito en atenzión a o binclamiento istorico, cultural e lin-güístico entre as dos comunidaz. Lo firmoron o 18 de chunio Ernest Maragall, consellero d'Educazió d'o Gubierno de Cataluña, e María Victoria Broto, consellera d'Educazió d'o Gubierno d'Aragón. L'ochetibo ye l'amostranza d'o catalán dende l'amostranza primaria dica ra unibersitaria, asinas como ro desembolicamiento de recursos pedagó-chicos en ista luenga. Ta ixo se ferán escambios d'estudians e professors e se creyará una colla de treballa ta abaluar os proyeutos relazionatos con iste pauto de colaboración. [F. Nagore]

### **María Moliner y las primeras estudio-sas del aragonés y catalán de Aragón**

Iste ye o título d'un polito bolumen de l'autora María Pilar Benítez que ha publicato o Rolde d'Estudios Aragonés. O libro nos rezenta os estudios, treballos e ilusions de diezinueu mullers sobre l'aragonés e o catalán d'Aragón. Treballos en muitos casos no guaire conoxitos, que María Pilar nos desbela e saca á reluzir dixando-nos una miqueta embabuquiados. A obra se presentó o día quinze de chunio en o salón d'autos de a Casa de a Muller de Zaragoza e contó



con a presenzia de belunas de as protagonistas e de parentalla sinificatiba d'atras. Presidió a consellera Mariví Broto e conduzió Chulia Ara. O gran salón, rebutién á más no poder. [Ch. A. Santamaría]

### **Premio nobela curta "Ziudá de Bal-bastro"**

Rematando ro mes de mayo se fizo publico a fallo de o churato de o premio de nobela curta en arago-nés que comboca cada dos años a ziudá de Balbas-tro. En ista edizió ha resultato ganador Fernando Romanos Hernando con a obra tetulata *Alas de papel*. Dende aquí baigan os nuestros parbiens ta l'autor. [Paz Ríos]

### **Premio "Luis del Val"**

O día 18 de chunio, en o salón d'autos de o Conzello de Sallén de Galligo, se fizo a entrega de os premios de o seteno concurso de relatos ta recontar en tres minutos "Luis del Val". Os premiados en ista oca-si3n estieron l'oszense Óscar Sipán con "La rebe-li3n en la granja" en castellano e l'ayerbense Chusé A. Santamaría por "A zagaleta que no conoxeba o mar" en aragonés. A entrega e o reconoximiento contó con a presenzia, de contino amable, de o es-criptor e periodista Luis del Val. L'auto prenzipi3 con a proyezi3n de o curto zinematografico "Il mondo mío" e contin3 con bellas charradetas de os premia-tos e a letura de os relatos ganadors. [C. R.]



*Belunos d'os nuevos consellers, que dentron en l'Asamblea lumero 69 en o Consello d'a Fabla Aragonesa: María José Riazuelo, Chesús Aranda, Álvaro Javierre. [Foto feita por Tresa Estabén]*

## **69 asamblea cheneral d'o Consello d'a Fabla Aragonesa**

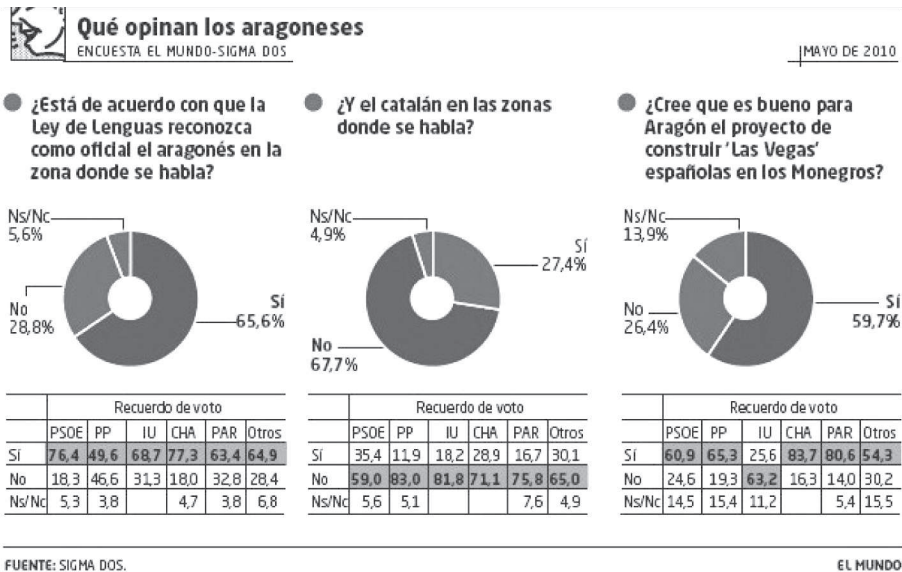
O sabado 29 de mayo se celebró en a sie de d'o Consello l'Asamblea cheneral ordinaria que fa o lumero 69 dende a fundación d'ista entidá. Debán de os consellers e conselleras astí presens, a chunta direutiba fue desembolicando ros puntos que conteneba l'orden d'o día. En primer puesto se fazió l'aprebación de l'auta de ra zaguera asamblea. Auto contino se pasó, por parti de o tesorero, a rendir cuentas e proposó o balanze de gastos e ingresos de l'año 2009 que s'aprebó por unanimidá. Cal señalar a puyada de ingrso en l'alpartato de bendas de publicacions, logro que cal atribuyir á ra buena faina de a secretaría de comercialización. Continando con l'orden, se dio a biemplegada a os cuatro miembros de pleno dreito que dentron en ista asamblea: Chesús Aranda, ganador de o premio "Ana Abarca" d'ista añada, e os escolanos de as clases de aragonés en Uesca María José Riazuelo, Álvaro Javierre y Chesús Gracia. Dimpués se pasó a informar de ra zelebrazió en Barzelona d'o Congreso de L'AIDLCM e s'animó á os integrans de o Consello á participar e fer parti de a delegación aragonesa.

A secretaría de publicacions pasó a informar de as publicacions editatas en a zaguera añada: zinc

lumeros de *Fuellas*, uno de *Luenga&fablas* e zinc obras literarias. O presidén repasó as autibidaz feitas: tertulias en o Café de l'arte, presenzias con puesto de bendas en as ferias de Uesca, Balbastro, Monzón y Exeya, asinas como puesto o 23 de abril en os Porches de Uesca. Se balarón os autos de "Luenga de fumo" e o concurso "Fotos que charran". En o que pertoca á os cursos de aragonés, se'n son feitos dos, uno en Uesca e atro en Biscarrués. Ta rematar ista asamblea s'aprebó difundir un comunicato en o que se insta a o Gubierno d'Aragón e a ra suya Consellería d'Educazió e Cultura á cumplir os plazos establitos por a Lei de Luengas, fendo recordatorio de que os plazos que marca ista lei se son incumplindo en o que pertoca a o nombramiento d'o Consello Superior d'as Luengas d'Aragón. Isto suposa un ature en o desembolicamiento de as midas que feran onra ta ra protezió de a nuestra luenga. Como ya ye tradicional, dimpués de rematar, consellers e conselleras marchón ta un conoxito restaurán de Uesca, en o cuallo onrón a tradizió de fer una lifara de chirmandá. [Paz Ríos]

## **Nabarra no cumple**

Pos ixo, que continan sin cumplir-sen os consellos europeyos sobre o euskera e a suya protezió como luenga en a rechió bezina. O presidén d'Euskara



Kultur Elkargoa declaró que persisten os problemas que señalaba o informe europeo de 2008: a situación d'irregularidad d'Euskalherria Irratia, a imposibilidad de recullir o canal d'euskera, a manca de balura d'ista luenga ta poder ocupar puestos de treball en l'Almenistrazión, l'ausenzia en o sistema chudizial e a manca de financiación de as ikatolas nabarras. [Ch. A. Santamaría]

## Proyeuto Rosetta: salbavidas de as luengas

Iste proyeuto existe dende fa unas añadas e, con o mesmo nombre que fizo buena onra ta deszifrar cheroglificos, ye una base de datos que s'encarga de replegar todas as luengas que en l'actualidad son en peligro de desaparición. En cuentas d'una piedra o proyeuto Rosetta (emparato por a Fundación Long Now) emplea un disco de níquel de siete zentímetros de diametro en o que se graban, por meyo de composizioni quimicas, imáchens con testos e un mapa que nos situga en as zonas en do se charra cada luenga. [Ch. A. Santamaría]

## Os aragoneses a favor d'a oficialidad d'a luenga aragonesa

En a edición d'o diario *El Mundo* d'o pasato 2 de chunio se podeba leyer un sondeyo sobre a intención de boto a las Cortes d'Aragón. Tamién adedicaban un espazio a la pregunta "¿Está de acuerdo con que la Ley de Lenguas reconozca como oficial el aragonés en la zona donde se habla?", seguntes istos datos, o 65,6% d'os aragoneses ye a favor d'a oficialidad de l'aragonés, entre que 28,8% ye en

cuenta e un 5,6% no sabe u no contesta.

En o caso d'a oficialidad d'o catalán en a zona d'uso d'ista luenga, un 27,4% ye a favor, o 67,7% refusa ista posibilidad, e o 4,9% no sabe u no contesta.

Antiparte en o grafico achunto se si puede beyer istas posturas seguntes o partido que botón os encuestatos en as zagueras elezions.

Por zierto que parex que a pregunta se planteye como si a Lei de Luengas encara no estase aprebatada, e ya lo fue, e no reconoió pas a oficialidad de denguna d'as dos luengas propias; nomás d'a castellana. [A. Gracia]

## Uesca: curso de luenga pular

L'Asoziación d'Amigos e Presonas aragoneses de a Republica de Guinea que biben en Aragón e España entregó o pasato sabado 12 de chunio os diplomas d'o curso de luenga pular en o zentro zibico "Santiago Escartín Otín", de Uesca. O curso, continato por trenta escolanos d'entre sies e quinze añadas, ye estato emparato por o Departamento d'Educazió d'a DGA. Ya mos paize bien ista iniziatiaba ta conserbar a luenga materna d'os inmigrans, pero ya se podeban esmerar más en amparar como cal a nuestra luenga aragonesa. [P. Ríos]

## Un instituto de Tarazona demanda amostranza de l'aragonés

Una colla d'alumnos e profesors d'o Instituto d'Educazió Secundaria "Tubalcain", de Tarazona, ha presentato una solizitu en a Consellería d'Educazió ta que se meta l'asinatura de Luenga Aragonesa como optatiba en o instituto. A solizitu de presentó o 22 d'abril en o rechistro d'a DGA en Tarazona e se i



Instituto d'Educazi3n Secundaria "Tubalcain", de Tarazona, que ha demandato l'asinatura de Luenga Aragonesa.

fa menzi3n d'a rezi3n aprejata Lei de Luengas, refirmado a demanda en l'articulo 20, punto k, que fabla de "fazer o conoximiento d'as luengas propias difuera d'as zonas d'utilizazi3n predominan en funzi3n d'a requesta e intr3s sozial que bi aiga". S'achuntaban a ra demanda as firmas replegatas en fabor d'a inizatiba, con porzentaches muito sinificatibos: 309 d'o total de 700 alumnos (o 44%) e 28 d'un total de 79 profesors (o 35%). [Ch. P.]

### Autorota de Gasconha

A futura autopista A 65, que ir3 dende Pau dica Langon, amuestra panels bilingües franz3s / oczitano: "Autoroute

de Gascogne / Autorota de Gasconha". Ixo sí, o testo en oczitano, muito más chicorr3n, como se puede beyer en a foto. [F. Nagore]

### O Carnabal de Torla

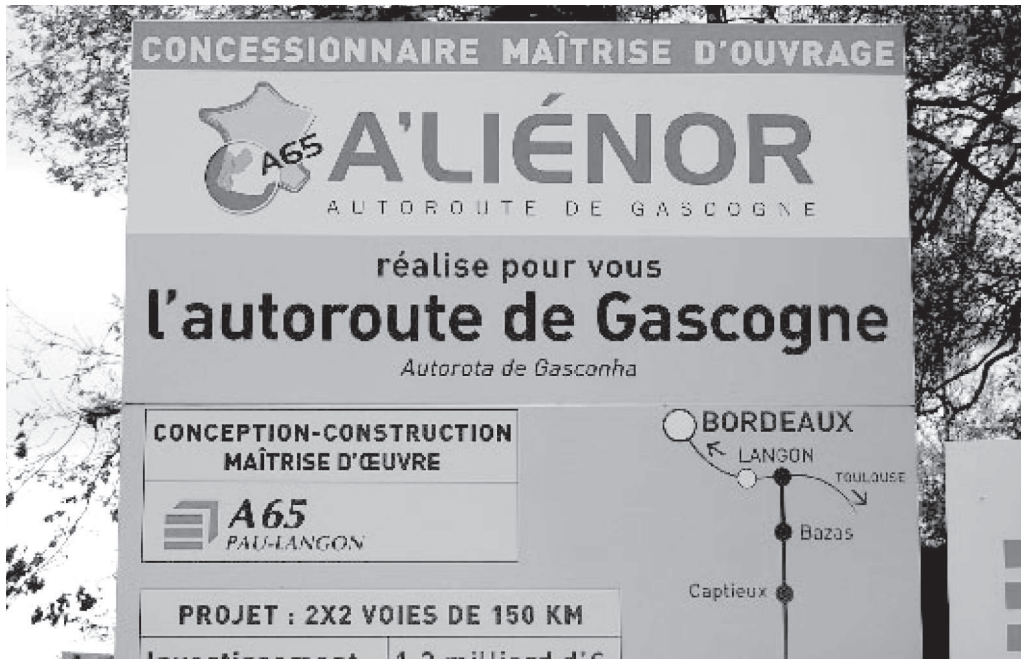
En a primera semana de febrero se present3 o libro sobre o Carnabal de Torla, feito por Ch. R. Us3n e Ch. Tom3s, con fotos de J. M. Marco. O carnabal s'eba perdido en 1938 e se recuper3 en as a3adas 80. Ye un carnabal tipico de l'Alta Monta3a e s'alazeta en un romanze en aragon3s, de gran intr3s lingüistico. [U. Sorrosal]

### Premios literarios de Ben3s

O ganador en narrazi3n en "patu3s" esti3 Jos3 Antonio San Mart3n. Iste autor, natural d'Abella (Alta Ribagorza) ha publicato fa poco o libro *Rellampaninga*, que replega relatos de tradizi3n oral, en una mena d'altorribagorzano que ye entre aragon3s e catal3n (de feito se publica con graf3a d'o catal3n). [F. Nagore]

### Concurso literario "Condau de Ribagorza"

En a suya nobena edizi3n, o concurso "Condau de Ribagorza", de relatos y poemas en aragon3s baxorribagorzano, teni3 como siede Graus (alternatibam3n, cada a3ada se reparte entre Estadiella, Fonz e Graus). Ba estar ganador en relatos Emilio Sarroca, d'Estadiella,





con “El colmado de los sueños”. Tenió aczésit en narración Aurelio Bardají con “Días sin lluz”. En a categoría de poemas o premio quedó desierto, pero s’atorgó un aczésit á o poemario “Me van dixá per amor”, de Juan Carlos Marco. S’eban presentato cuatro orichinals en poesía e otros tantos en narratiba. [C. R.]

### ***Lo que mai no s’olbida, en castellano***

O 22 d’abril se presentó en Graus a primera edizi3n d’a bersi3n en castellano d’o libro *Lo que mai no s’olbida*, novela en aragonés baxorribagorzano feita por Elena Chazal, que se publicó en a suya bersi3n orichinal en 2005 por Xordica, con una reimprentazi3n en 2006. A edizi3n en castellano la publica a editorial Milenio, de Leida. O 12 de febrero s’eba presentato en Estadiella. [F. N. L.]

### **XXVII feria d’o libro de Uesca**

Á esferenzia d’atras edizi3ns, se dezidió cambiar as calendatas por cusions de climatolochía e ista edizi3n se fazió en o mes de chunio, dende o día cuatro dica o día treze en o parque Miguel Servet. O Consello d’a Fabla Aragonesa dispós d’una caseta en a cuala se prebó de “toriar a crisis”, pero cal señalar o difízil momento economico en bendas e ingresos; l’orache tampoco no aduyó. En cuanto a ras autibidaz feitas, comentamos os diferens autos. O diya siete de chunio se presentoron dos obras: *A bida en a montaña*, de Lorenzo Cebollero, e *¿Per qué plloran as estrelas?*, d’Ant3n Collada. Francho Nagore fazió una chiqueta introduzi3n de a obra de Cebollero, emponderando a suya balura tanto antropolochica como lingüística. L’autor charró de a suya obra como un omenache a ras chens d’antis más e a ras suyas trazas de bida, e recontó bellas istorietas protagonizatas por montañeses e chen d’Arguis. Ana Giménez fazió a introduzi3n de a novela de Collada, emponderando o papel que l’autor atorga a ras mullers en a trama, zentrata en a clamata “Guerra de a independenzia”. Ant3n Collada dizió que a suya obra ye escrita en a luenga en a que charraban istas chens que bibi3n a guerra,

chens que luitaban solo que por esfender a suya superbibenzia.

Ta os días nueu e diez yera para ta una leutura publica de *A lueca*. Iste auto se pensó ta zilebrar o zentenario de a naxedura de Chuana Coscujela Pardina (Fumel 1910-Barzelona 2000). No se podió fer o primer día por o mal orache, asinas que se fizo o chuebes e se leyoron os diez primers capetulos. En ista leutura contemos con a colaborazi3n de consellers e conselleras, periodistas, escritores, profesors e profesoras de secundaria, chens anonimas que s’anim3n a leyer e bel furbolista de o Uesca de fabla materna aragonesa, Joaquín Sorribas.

Os zaguers autos se fazi3n o domingo treze de chunio. Consisti3n en a presentazi3n d’atras dos publicazi3ns: *Querenzias* e *Coronicas d’Ardanau*. Chesús Aranda, autor d’o primer libro, charró de a suya obra poetica como un retabillo de sonetos en os cualos se fa un omenache a ra nuestra naturaleza pirenenca. Santiago Román, autor de *Coronicas d’Ardanau*, denominó a ra suya obra “libret” por a suya



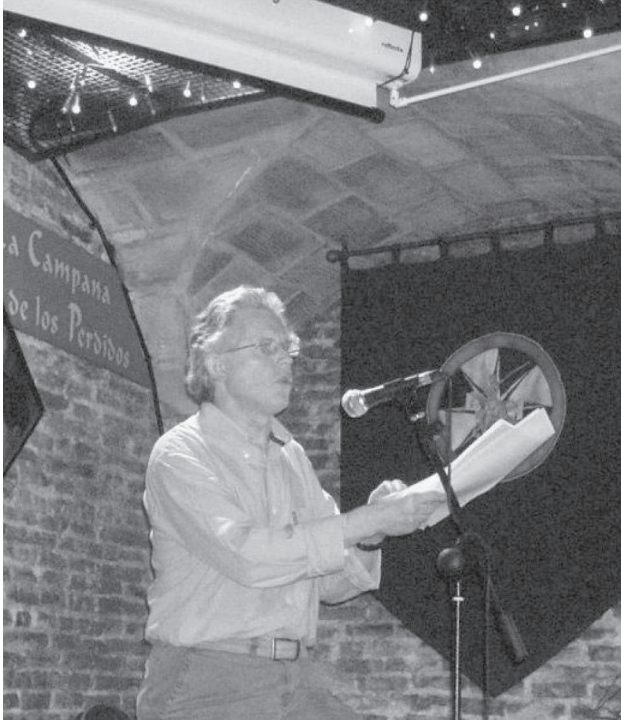


Una tardada de lectura de A lueca, en omenache e remeranza de Chuana Coscujuela, en o zentenario d'o suyo naximiento, o 10 de chunio, en a Feria d'o Libro de Uesca. I beyemos belunos d'os letors. En a columna zurda (d'alto ta baxo): Chusé Inazio Nabarro (escritor e Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa), Joaquín Sorribas (chugador de futbol, capitán d'a S. D. Huesca), Ana Cris Vicén, Pilar Goded e Ana Giménez Betrán (escritoras). En a columna dreita (d'alto ta baxo): Luis Lles (teunico cultural d'o Conzello de Uesca), María Jesús Buil (artista e galerista d'arte), Chema Aniés (librero e Presidén de l'Asoziazión de Librers de Uesca). [Fotos feitas por Tresa Estabén]

estensión. Astí, un nino d'onze añadas mos trasmite a bisió de o suyo mundo en o curso escolar 1953-1954. A o canto trobamos os comentarios d'un adulto reflexionando sobre o paso de o tiempo en ista bal esmachinata, e os firmes cambios que iste sieglo ha trayito á ros abitadors de a bal. Remató a nuestra presenzia en a feria con un rezital poetico e musical a cargo de Chapi e Raquel Segarra, que estió de l'agrado de a chen que astí bi yera. [Paz Ríos]

### Rezital de poesía en aragonés en "La Campana de los Perdidos" (Zaragoza)

O 12 de chunio se fazió en "La Campana de los Perdidos" (carrera de Prudenzió, 7, Zaragoza) a zaguera sesión d'o ziclo de primavera de "Poesía para perdidos", que un sabado sin atro organiza l'Asociación Aragonesa de Escritores. Por astí han pasato muitos d'os más conoxitos poetas aragoneses (en castellano). En ista zaguera sesión li tocó á Francho Nago-



Francho Nagore en o rezital de "Poesía para perdidos", o sabado 12 de chunio de 2010 en "La Campana de los Perdidos" (c/ Prudenzio, Zaragoza). Ista sesión estió a zaguera d'o ziclo de primabera, organizato por l'Asociación Aragonesa de Escritores. [Foto feita por Chulia Ara]

re, qui fazió una primera parti con bels poemas trigatos d'os suyos cuatro libros de poemas e una segunda con poemas ineditos e d'a colección "Os zeños d'a tardada (2002-2009)". A rezitazió en aragonés estió acompañata d'a letura d'a traduzió en castellano, quefer en o que partiziporon Tresa Estabén e Chulia Ara. O escritor e cantautor Juan Luis Saldaña complementó a beilata con dos tongadas de cantas que faziaron esmelicar-se a os que bi yeran, en espezial á o poeta Manuel Martínez Forega. Estió una agradable beilata e ta belunos d'os asistens sinificó ro escubri-

miento d'a poesía en aragonés. [Fertús Nasarre Larués]

### **Presentación d'os cartels de paxaros e animals de l'Alto Aragón**

En Yebra de Basa, o 10 d'abril, se fazió a presentazió d'os cartels de paxaros e animals de l'Alto Aragón con os nombres en aragonés, feitos por o Rolde "O Caxico" e a Comarca de l'Alto Galligo". Autuó dimpués a colla mosical "Brochina". [C. R.]

### **Reblar**

*Reblar*, o curtometrache de Roberto J. Rodés, feito en l'año 2000, en aragonés (con soztetulos en castellano), trata sobre a problematica d'os lugars albandonatos por os entibos. Podez beyer-lo agora en <http://www.youtube.com/watch?v=uMotLKg5Pow> [C. R.]

### **"A Cadiera", rufierta en aragonés**

O segundo chuebes de cada mes, de siete e meya ta nueu d'a tardada, se fa en Zaragoza (en o Bar Murray's) "A Cadiera", rufierta en aragonés, ta do se puede amanar qui quiera charrar un ratet en aragonés. [Ch. Puyalto]

### **PREMIOS "ESNABESAR" EN O «CHARRAIRE FEST» DE PANDICOSA**

Pandicosa, en l'Alto Galligo, estió ra siede d'a primera edizió d'o "Charraire Fest 2010, a fiesta d'as luengas d'Aragón", cordinata por Ara Cultural.

# **Librería Anónima**

**c/ Cabestany, 19  
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758  
Adreza eletronica: [info@libreriaanonima.es](mailto:info@libreriaanonima.es)  
[www.libreriaanonima.es](http://www.libreriaanonima.es)**

Una chornada d'autibidaz a l'aire libre arredol d'as luengas d'Aragón. Se i zelebró o pasato 12 de chunio achuntando zitudanos e asoziacions intresatas en a nuestra cultura, como un festibal partizipatibo ta o que yeran combidatos toz os aragones/as que lis aganase pasar una chornada en o Pirineu aragonés con una ripa d'autibidaz festibas y culturals arredol d'a reyalidá trilingüe aragonesa. L'ochetibo d'a chornada yera amanar d'una mena ludica y partizipatiba a reyalidá d'as nuestras luengas minorizadas, l'aragonés y o catalán, a totas as presonas intresatas en o nuestro patrimonio cultural. En a chornada se i zelebroron diferens autibidaz, de raso de gufaña, ubiertas a tota mena de publicos, ta conoxer as nuestras luengas d'una traza dibertita.

Entre as autibidaz feitas cal destacar una gambadeta menata en a que se i esplicoron a flora, fauna y toponimia d'a redolada de l'Alto Galligo, tallers de bailes, animación infantil, mosica tradizional, proyeziions de bideo, feria asoziatiba, dj's de mosica aragonesa, teyatro, una mesa redonda sobre l'aragonés y o catalán en os meyo de comunicaziión aragoneses y una charrada sobre l'amostranza d'a fabla aragonesa. «Charraire Fest» 2010, a fiesta d'as luengas d'Aragón», zelebró a suya primera ediziión en Pandicosa baxo a coordinaziión d'Ara Cultural, o patrozinio d'o Gubierno d'Aragón, a Comarca de l'Alto Galligo, o Conzello de Pandicosa y a partizipaziión de diferens asoziacions lingüísticas aragonesas. Un inte asabelo d'importán en ista chornada estiío o d'atorgar os Premios "Esnabesar" 2010.

Se trata de dos premios á dugo ta reconoxer a ros fabladors de l'aragonés, os berdaders protagonistas d'a nuestra luenga. As presonas que de forma anonima, diya dezaga diya, han mantenito biba a nuestra luenga. Presonas que sin dengún protagonismo mantienen bibas parolas, ditos y una forma d'entender o mundo. Chen amanata, d'ista montaña y de Tierra Plana que biben, aman, treballan, penan y s'arriguen en aragonés. Una luenga onica en a que ascuitoron as suyas primeras parolas de pai y mai, a que perén s'ha charrato en casa de nusatros, a que no lis dixoron fablar en a escuela, y a que agora empezipia a estar reconoxita. A que han amostrato a ros suyos fillos y fillas. Presonas normals que han aconseguito una fayena graniza: mantener bibo l'aragonés dica os nuestros diyas, cuidar a nuestra luenga y transmitir-la pese a toz os barraches. Presonas que han desafiato a bergueña de charrar. A istas presonas que han fochato firme ta que iste edefizio no s'esboldregase, s'ha quiesto reconoxer con iste umilde reconoximiento feito en l'Alto Galligo.

En ista begata, beyemos representatas a totas istas presonas en a fegura de Fernando Otal, "Fernandón", de Casa Pascual, de Barbenuta. Fernando Otal tiene como luenga materna l'aragonés, luenga

que ha mantenito biba dica agora, en a suya bida cutiana. Naxió en plena trilla, l'uno d'agosto de milnuabezientos-trenta. Marchó de nino ta ra escuela, d'an li'n quedan muitas alcordanzas, como cuan lis encorreba o nobio d'a mayestra Catalina. De bez treballaba en o güerto de casa, cudiando os corders, y aduyando a ros suyos pais, María y Agustín. Cuan teneba saís añadas arribó ra guerra, y en Barbenuta namás quedoron qu'ombres. Li lleboron ta Linars de Broto y más tardi enta Nabal. Dimpués de ra guerra, os tiempos estieron duros; muito treballlo cudiando güellas, crapas y bacas, treballando toz os diyas. Con 14 añadas estiío por primera begada en a fiesta d'Otal. A penar de totas as dificultáz, mientras totas istas añadas, Fernando ha trasmitito l'aragonés con güena umor. O Rolde O Caxico, de Samianigo, replecó en 2008 en una publicaziión, *O parlamento de Barbenuta*, iste patrimonio. Ye a preba de que bi ha bidas que, á monico, fan güebra. Entregó ro premio, Óscar Latas, teunico de Coltura d'a Comarca Alto Galligo.

Pero como dezibanos á ro escomenzipio, ros premios "Esnabesar" yeran uns premios á dugo. A nuestra luenga ye biba. Ye filla d'una larga tradiziión, pero continua crexendo, medrando y adautando-se a ras nuebas reyalidaz. Como un organismo bibo, creya nuebas parolas, nuebas rufiertas -d' isto en sape-mos muito en Aragón-, y s'adauta a un mundo que se muda. ¿Cómo iba a entrefilar-se Ana Abarca de Bolea que poderba estar ixo d'escribir en aragonés en un rete global que puede leyer-se á l'inte en pantallas en tot o planeta a ro mesmo inte? Güe bi ha qui lo fa. A nuestra luenga ye emplegata en istas bals d'a montaña, contando un bideochuego de Lorién y Marieta, debuxando ziberbruxas d'o sieglo XXI u prexinando samurais que charran en aragonés. Porque l'aragonés ye bibo, y porque bi ha muitos ninos y ninas replecando o testigo d'os suyos pais y mais, de lolos y lolas. Iste premio quereba reconoxer a faina d'una colla de ninos y ninas que aiga feito una faina asabelo de graniza en l'amostranza de l'aragonés. Asinas ista añada, se quereba ponderar a faina que s'ha feito en o Sobrarbe. O premio "Esnabesar" ha estato ta os alumnos y alunnas d'aragonés d'o Colechío Publico Asunziión Pañart, de L'Aínsa. D'a man d'o suyo mayestro, Chabier Vispe, han feito un fantestico treballlo en l'aprendizache de l'aragonés, que se puede beyer penchato en internet en o blog A Clica. Os ninos y ninas de L'Aínsa son a muestra d'o esdebenidero de l'aragonés, y o esbielle chenezacional. Entregó ro premio, Lourdes Arruebo, Conzeller de Cultura de Pandicosa. Muitas felizidaz a Fernando Otal y a os escolanos/as de L'Aínsa por iste premio y rasmia á ra interpresa Ara Cultural ta fer un atro «Charraire Fest» tan politico como iste de l'Alto Galligo. [O. Palazín Ara]

## A XVII Trobada d'Escriptors al Pirineu

Os días 25, 26 e 27, zaguer cabo de semana de chunio de 2010, se fazió en Esterrí e as Valls d'Àneu (Pallar Sobirà, Pirineu de Leida) a *XVII Trobada d'Escriptors al Pirineu* organizada como en as atras ocasiones per o Consell Cultural de les Valls d'Àneu de conchunta con o Grup d'Estudis de Llengua i Literatura de Ponent i del Pirineu.

Ista dezisetena edizióon ye estata muito espezial per muitas e dibersas razons. En primer puesto, cal que faigamos saper que o mesmo feito de a triga de a siede de a presén trobada (de nuebas Àneu) suposa ya tota una declarazióon de prenzípios. Un deseyo esplizito de tornar ta os orichens, de regresar ta os mesmos paisaches en os que istas trobadas naxieron e medraron (astí se fazieron as zinco primeras ediziions). En segundo puesto, porque asinas, d'ista traza, se prebaba d'eszenificar a conclusi3n d'un ziclo. A imachen perfeuta d'un zerclo que se zarra. Seguntes parex somos debán de a que podeba estar a zaguera de as combocatorias d'istas trobadas (á lo menos baxo iste mesmo formato). En terzer puesto –e chustamén per tot lo que plegamos de dizir adebán– per tot lo que ista edizi3n ha tenito de compendio u resumen de os intes más felizes d'un quefer muito fundo e apolargato en o tiempo. Dica ista añada a trobada ha achuntato á escriptors nomás que en catalán (en o caso de as diez primeras ediziions) u á escriptors en catalán e una atra luenga prinenca autoctona (a onzena e dozena con autors en basco, a trezena e catorzena con nusatros, beluns de os escriptors en aragonés, e a quinzena e a seizen a con literatos en luenga d'oc). Ista begata nos emos achuntato á la fin representans de as quatre luegas e as quatre literaturas chenuinas –no pas importatas– de os Pirineus. En zinqueno puesto, bi ha que apuntar en zagueras una atra de as particularidaz d'ista dezisetena edizi3n: o suyo caráuter monografico. En as ediziions anteriores os escriptors combidatos se comprometeban á escribir un relato, de cualquier tema, con a unica condizi3n de que estase ambientato en ixa mesma

redolada pirinenca en do eba transcurrito a trobada. Manimenos estiaño totas as narraziions que se i cheneren abrán de tener bella relazi3n con o tema común de a memoria istorica.

Con a enchaquia d'ista ocasi3n tan espezial fuen combidato deziguéito escriptors (doze en luenga catalana, dos en oczitano, dos más en euskera e otros dos en aragonés). A relazi3n d'autors combidatos ye estata la siguién: Marta Alòs (de Leida), María Barbal (de Tremp), Joan Daniel Bezonoff (de Perpiñán), Jaume Cabré (de Barzelona), Andreu Carranza (d'Ascó), Martí Domínguez (de Madrid), Josep Antoni Fluxà (d'Alzira), Josep M. Fonalleras (de Cheron a), Hèctor Moret (de Mequinenza), Ponç Pons (de Menorca), Màrius Serra (de Barcelona) e Albert Villaró (de A Seu d'Urchel), en representazi3n de a literatura en luenga catalana; Joan-Loís Lavit e Terèsa Pambrun (os dos de Lorda), per a literatura feita en oczitano; Itxaro Borda (de Bayona) e Aingeru Epaltza (de Pamplona), como representans de a literatura en luenga basca; e finalmén M<sup>a</sup> Pilar Benítez (de Zaragoza) e Chusé Inazio Nabarro (de Tauste), como testimonia de as letras en idioma aragonés. O continchéen d'escriptors en catalán, o más amplo e numbroso, pretendeba, como ye estato norma cheneral en o conchunto de totas as ediziions de as trobadas, fer beyer cualques



Organizadors e rechidors d'os lugares d'as Valls d'Àneu, en a rezezi3n feita en o patio d'o ecomuseo de Casa Gassia, o 25 de chunio, de tardada, en Esterrí d'Àneu: Edu Zelaieta, Robèrt Labòrda, Francho Nagore, Ferran Rella, rechidors d'os lugares d'Àneu, e Ramón Sistac. [Foto feita por T. Estabén]

contrimuestras literarias tanto de belunas de as diferens comarcas catalanas (Leida, Pallars, Barzelona, Cherona, Baxo Ebro...) como d'atros territorios en os que tami3n se parla dita luenga (Pa3s Balenziano, as islas Balears, Andorra, O Rosell3n, l'Arag3n catalanofono, ezetra). Antim3s de os escritors tami3n se cont3 con l'asistenzia e o buen fer d'un amplo e muito efizi3n equipo d'organizadors e coordinadors: Ferran Rella, Ram3n Sistac, Joan Blanco, Pep Coll, Àlex Broch, Andreu Loncà, Miquel Pueyo, Albert Turull, Miquel Viladegut... (toz els miembros de a organizazi3n catalana), Rob3rt Lab3rda (per a luenga d'oc), Edu Zelaieta (per a luenga basca) e Francho Nagore (per l'aragon3s). O programa d'autos esti3 muito preto e bariato.

O biernes, 25 de chunio, os autos encomenzoron á la tardada con una besita á la Casa Gassia, siede d'o Ecomuseu de as Valls d'Àneu. Un museu etnolochico de cultura material pirinenca que nos ricord3 muito á o de Puen de Sardas de Samianigo. Auto contino, en o branquil d'iste mesmo edefizio se fazi3, baxo as gotas d'una breu ruxadeta, a rezezi3n ofizial per parti de as autoridaz de os conzellos d'Àneu. A chornada se zarr3 con a zena de biemplegata en l'otel d'Esterrí en o que y3ranos toz agüespedatos.

Á l'atro'l día, o sabado, no aturemos. De maitins faziem os guiatas per o istoriador Oriol Riart ta distintos puestos relacionatos con



*Chusé Inazio Nabarro, en a beilata literaria d'o día 26 de chunio, en La Guingueta d'Àneu, leyendo un troz d'a novela Reloch de pocha. [Foto feita por T. Estab3n]*

o tema de a memoria istorica e m3s que m3s con toz aquels feitos de a guerra zebil e a posguerra: fosals e fuezas comunas, molimentos e placas conmemorativos, bel niedo d'ametralladora de a zelebre linia P. Feba impresi3n beyer a luenga catafila de land-rovers blancos enfilando per aquels camins e carreteras como si estase un comboi de Nazions Unitas u o luengo leremico de a memoria. A meyodiada la pasemos en as Planes de Son, besitando un zentro d'estudios de a nataruleza, en do chentemos e en do podimos oserbar a perfeuta integri3n de as suyas instalazi3ns en o paisache. De tardis, m3s autos publicos en o sal3n de Casa Gassia (inaugurazi3n de a esposizi3n de os cartels de as diferens tongadas de as trobadas "O esprito d'Àneu", parolas de os representans de as quatre luengas, presentazi3n de dos libros, la uno, *Cr3niques del Pirineu literari* (replega de textos de distintos autors sobre as mesmas trobadas) á cargo d'Àlex Broch, e la otro, *Dotze bitlles i un bitll3* (Doze birlas e un birl3n,



*Pilar Benítez, en a beilata literaria, leyendo un poema de Luzía Dueso. [Foto: T.E.L.]*



En a foto beyemos a o choben istoriador Oriol Riart, dando esplicazions sobre bels episodios d'a Guerra Zebil e d'a posguerra en Alós d'Isil. [Foto: F.N.L.]

colección de os relatos de a seizena edizi3n), á cargo de Ferran Rella, e una curta pero emotiba charrada d'Albert Villaró sobre o tema de a literatura como patrimonio e, en zagueras, un sentito omenache feito á os partizipans en atras trobadas ya defuntos, espezialmén o editor Isidor C3nsul e a nuestra escritora en aragonés chistabín Nieu Luzía Dueso. De nueis, a zena de gala en un restaurán modernista, que plega de fer zien añadas, en o lugar de La Guingueta d'Àneu e tradizional sobremesa con a leutura per parti de os autors d'un rolde testos literarios ambientatos en os Pirineus.

O domingo 27 tornemos á amontar-nos en a luenga catafila de land-rovers e mundo adebán á beyer ilesias (Santa María d'Àneu, Sant Joan d'Isil, Sant Lliser d'Al3s...), bel puen romanico (o de Borén ta Àrreu) e atros puestos



Ilesia romanica de Sant Joan d'Isil, que besitemos o día 27 de chunio. Alto, entre os arcos de tipo lombardo, bi ha cuatro figuras umanas con a metá inferior d'o cuerpo picato. [Foto feita por F. N. L.]

relazionatos con a memoria istorica rezién como lo fosal d'Al3s u a esposizi3n que sobre l'adautazi3n zine-matografica de a nobela *Les veus del Pamano*, de Jaume Cabré, eban montato en a ilesia d'Isil. Dimpués, en zagueras, a chenta de clausura en un restauran de o lugar de València d'Àneu. Os brindis. As despedidas.

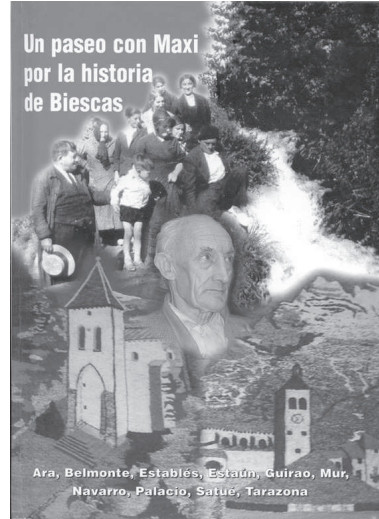
A organizazi3n, una begata más, emos á dizir que ha feito as cosas en traza e como cal e, como requeriba o caso, ha atuato con muita chenerosidá e bogalería. Son estatos uns sobrebuens anfitri3ns e, como gosa dizir-se, han abentato los diners con forca pallera.

As trobadas dixan dezaga d'ellas á lo menos dezisiete bolúmens que replegan atras tantas colezi3ns de relatos d'un total de 150 escritores diferens, siete antolochías de testos locals (de La Vall Fosca, Pallars Sobirà, Alta Ribagorza, Bal de Tena e Alto Galligo, l'Alt Urgell, testos gascons...) e una buena ripa de rebistas, informes, dipticos, cartels e numbrosos material fotografico que fan beyer a suya luenga trayeutoria e, o que ye más importán, han feito que se desembolique un territorio literario: o pirinenco. Un territorio buegatizo, multilingüe e fundamén chenuino. Ta la chiqueta istoria de a literatura en aragonés en quedan bellas muestras como *Branquil de Cerdanya*, *Capiscol* u *Foratata*. A trobada d'estiaño nos dixa en a boca una sapia que ye agra e dulce de bez. A dulzor de os frutos maturos. L'agrura, per atra man, de o que concluye e diz adiós.

**Chusé Inazio Nabarro**

## Omenache a Máximo Palacio en Biescas

Máximo Palacio Allué fazi3 gitanta añadas o 15 de chinero de 2010. Con ixa enchaquia li s'ha feito un omenache en Biescas a finals de mayo. O día 22, en o zentro cultural "Pablo Neruda", se present3 ro libro *Un paseo con Maxi por la historia de Biescas* (ed. Ayto. de Biescas, 2010). En a presentazi3n partiziporon os diferens autors que han colaborato en o libro. O día 27, o plenero d'o Conzello de Biescas declar3 a Máximo Palacio "Fillo predileuto de Biescas". O día 29, en a sala gran d'o Conzello, li s'entreg3 a declarazi3n de "Fillo predileuto". Antiparti, o 23 de mayo esti3 a Romera d'as Cruzes ta Santa Ilena, que cont3 con a presencia, como no podeba estar d'atra traza, de Máximo Palazio. O libro, de 255 planas, l'ha enfilato Ricardo Mur Saura, qui ha feito a introduzi3n e antiparti seis d'os 21 cabos de que consta ra obra. Cada cabo toca un aspeuto concreto de Biescas (o meyo fesico, a flora, a toponimia, a istoria antiga, o poblamiento, a ilesia, as guerras, ezetra). Os autors colaboradors son, chunto  Ricardo Mur: Francisco Ara, nchel Belmonte, Pedro Estan, Ram3n Guirao, José Miguel Navarro, Enrique Satu, Carlos Tarazona. Antiparti, bi ha seis achuntos. Fuera de o primero, que firma Ricardo Mur e ye sobre a eboluzi3n d'a poblazi3n, os demás –sobre casas, toponimos, carreras, bezinos e puens– los firma Máximo Palazio. Tamién son d'el as fotos que ilustran os diferens cabos d'o libro, fuera d'as que i sale el, que son de E. Satu e P. Estan. O libro se completa con un prelogo de



l'alcalde, Luis Estan, e una semblanza de Maxi feita por José María Establs. Felizitazi3n d'os tuyos companers d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

**Francho Nagore**



*Máximo Palazio, o día 1 de chulio de 2007, en a XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo, aturando-se en o camn de puyada ta Santa Ilena (Biescas) ta amostrar nombres e usos de plandas merezinals  o escritor pallars Pep Coll (en primer plano) e Francho Nagore (dezag). [Foto feita por Joan Blanco]*

## **Tradizions d'os lugares ascuitatas á ros biellos**

por

**Máximo PALACIO ALLUÉ**



*Máximo Palacio Allué (Biescas, 1930) firmando ro libro d'omenache.*

### **1. De ra bida royal**

En bel casal d'os d'antis se feban tortas que se bendeban á ros bezins. Astí tamién se'n le-baban de picarra en bella peroleta.

S'achuntoron cualques mullers fendo ra suya charrada de toz os diyas y, casca que casca, una d'eras demandó que plenasen a suya tartera de bino.

Dimpués ha una benada y crompa torta, que aposilla alto d'a tartera. A torta, calién y esponchata, ye poqué á poqué tintata y chupiza en a picarra.

A muller se'n ba chintando ra torta dica que no en b'ha cosa, ta ir-se-ne de contino enta casa, trestucando-se por a catella y morgoniando d'ista estraza:

«Bino no en he bebito,  
aire no en fa...  
¿Quí diaple m'empucha  
d'astí t'allá?».

### **2. O que fizon os mosícos en as fiestas d'un lugarón**

Un atra istoria que ascuitemos embazilatos:

Son as fiestas d'un lugarón chiquet. Semos en o ibierno. Os mosícos son acomodatos en a casa de bel bezino. Feba pocos diyas s'eba feito a matazía.

De maitíns as chens se'n son itas ta misa. Os mosícos, ascuitando ro bandeo d'as campanas, se debantan d'os leitos, baxan t'a cozina, cullen escape to o que troban d'a matazía y se'n ban.

En a catella alcuentran á ra dueña, que torna d'a ilesia enta casa. Ista lis dize adiós con as millors esprisions, respuliando ros mosícos con sorna:

«Ánchels y serafins,  
toz son en o morral,  
y o pai eterno s'ha quedato,  
por no poder-lo pillar.»

Eban arramplato morzillas, churizos y longanizas. O pai eterno yera ra escolaneta, que eban dixato en a cozina porque indo tan apriseta á to no eban puesto adubir.

---

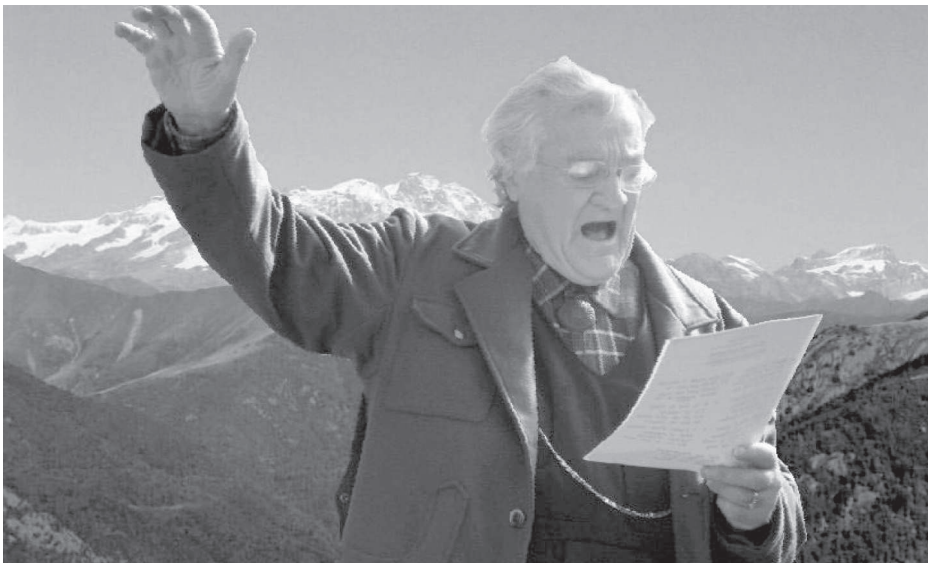
#### **Nota d'a Redazió.**

Istas dos istorias se publicoron de conchunta, baxo ro tetulo de "Tradizions d'os lugares ascuitatas á ros biellos", en *Fuellas*, 8 (abril 1979), p. 11, e son buena muestra d'o suyo quefer como escritor en aragonés e replegador d'istorias e charrazos tradizionals. Ya que no se publican en o suyo libro *Traqitos de Biescas* (Uesca, Pucofara [col. "A tuca", 6], 2004), emos creyito buena enchaquia iste omenache á Máximo Palacio ta recuperar-las. Si se fese una segunda edizió d'o libro, serba bueno achuntar-las.



## REMERANDO A TAVO BURAT

Protagonista de meyo sieglo de luitas e barallas por as chens m3s dispreziatas e por as luengas locals, rechionals e minoritarias, iste ombre, pensador, periodista, escritor e poeta, fenezi3 ro zaguer mes de diziembre, 3 resultas d'una enfermed3 grieu. Tavo Burat (ofizialm3n en italiano Gustavo Buratti) naxi3 en 1932, piemont3s e ziudadano de o mundo, dix3 bien platera a suya siñal indeleble en toz os pezineyos contra toda mena de totalitarismo e 3 favor de toda minoría –lingüística u no. Biachero incansable tramen3 por o mundo, pero a suya casa esti3, de contino, o Piemonte e a suya lengua, o piemont3s, parentalla de o probenzal. Iste ye o poema suyo, poder-banos dezir “manifiesto”, con o que m3s se dio 3 entender. [Chus3 Ant3n Santamaría]



### PIEMONTÈIS CHE MI I SON / Soi piemont3s

**Dabon mi i l'hai nen d'aotre soste** / En beras que no tiengo atro emparo  
**da f3ra dal mond 3d mia lenga.** / fueras de o mundo de a luenga mía.

**'L piemont3s a l'3 m3 pais.** / O piemont3s ye o mío país.

**Mi i l'hai gnente d'aotr da difende,** / No tiengo cosa m3s que esfender  
**mach 3s lagh 3d lait3 bujenta,** / solo iste lago d'esenzias que s'esbentan  
**coma na col3bia sarvaja,** / como yerba d'ixos mons  
**che d'andrint e f3ra a'm n3riss.** / que por dintro e difuera m'alimenta.

**'L piemont3s a l'3 m3 pais.** / O piemont3s ye o mío país.

**Gn3n d'aotri drap3 d'andeje d'apress,** / Deng3n atro siñal que seguir  
**che coste par3le 'd rista tr3p dura,** / solo istas parolas de filo de cañimo prou duro  
**bagn3, t3ss3a con la mia saliva** / remullato, texito con a mía saliba  
**e che a coata a j'eu j m3 c3rp patan3.** / e que cubre 3 os g3ellos d'otri o mío cuerpo espullato.

**'L piemont3s a l'3 m3 pais.** / O piemont3s ye o mío país.

**T3ta la resta a l'3 mach d'anviron.** / O dem3s solo son cosas d'alredor.

## NABATIANDO ENTRE BOCABLES (8)

Santiago Bal Palazios

### *berano, estiu*

Ye claro que, en aragonés, o termino más espardito en tot o suyo dominio lingüístico ta referir-se á o tiempo que ba dende a sanchuanada dica ra sanmigalada no ye atro que *berano*, aunque á ormino se siente –e tamién se beye escrito– *estiu*.

Son istos dos bocables sinonimos? Pueden fer-se serbir á boluntariedá? Imos á capuzar-nos un poquet dreto d'os amagatons d'istas dos polidas parolas.

*Berano* esdebiene d'o latín bulgar VERANUM [TEMPUS], 'tiempo primaberal', deribato de VER, VERIS, 'primabera'. Cal parar cuenta que en a dibisi3n estazional que feban os romanos no bi eba que dos estazions: una curta (HIBERNUM [TEMPUS], 'ibierno') e una atra muito larga (VER, VERIS, 'primabera'); ista primabera romana beniba á estar, alto u baxo, o que güe fan en chunto a primabera, o berano e l'agüerro. Con o pasar d'o tiempo os charradors latinos fuoron troxando ixa luenga e primitiba primabera en as tres estazions que tenemos en l'actualidá (PRIMO VERE > PRIMA VERA, 'primer berano', 'primavera', VERANUM TEMPUS, 'berano' e AUTUMNUS, 'agüerro').

*Estiu* tien o suyo orichen en o latín AESTIVUM [TEMPUS] < AESTAS, 'berano', que os romanos emplegaban de bez que VERANUM [TEMPUS], aunque muito probablen en contes-tos más cultos.

Por ixo, si mos atenemos á ra suya filiazión etimolochica, no bi ha garra duda pos igual *berano* como *estiu* son sinonimos formals. Agora bien, atro cantar bi'n ha si nabatiamos en o territorio aragonesofono, ya que fueras d'a bal de Benás, an que emplegan *estiu*, en tot o resto d'o dominio lingüístico a unica boz emplegata ye *berano*, razón por a que cal concluir que a forma chenuina de l'aragonés ye *berano*. Manimenos sí trobamos en gran parti de l'Alto Aragón de traza cheneralizata e bien biba deribatatos como *estiba* u *estibiella*, toponimos como *Estibiacha* e mesmo aloxes como *Estibiella*.

Por ixo, creigo, en beyer o debandito, que cal considerar como forma preferenzial a boz *berano*, por estar a emplegata de forma cuasi esclusiba, e recuperar como sinonimo, sisquiera culto, o bocable *estiu*.

---

Anque ye tema ta una atra ocasi3n, quizau bel día caldrá reprener a filiazión eusquerica d'o bocable *agüerro* (*agòr* en gasc3n) < basc. *agor* 'xuto'. Sin esboldregar de raso ista ipotesis, talmén calga parar cuenta que l'AUTUMNUS latino, biene d'AUCTUS < AUGERE, 'crexer, enfortir'. ¿Serba talmén muito arriscato esmachinar *agüerro* < basc. *agor* < lat. *augere* en a que o basco fa de luenga puen entre o latín e l'aragonés?

## Dos charrazos tradizionalis d'Igriés (Plana de Uesca)

Alberto Gracia Trell

Igriés se troba a bels nueu quilometros enta par d'o norte de Uesca. O lugar s'estendilla a o canto d'o pedero d'o tozal de Santo Cobá –cast. *Cucufate*, cat. *Cugat*– (cfr. *San Cocobá*, toponimo de Zillas y Cortillas –Sobrepuerto–, J. Vázquez, *Nombres de lugar de Sobrepuerto. Análisis lingüístico*, Comarca Alto Gállego, 2002, p. 228). Antes más en iste tozal bi abió una armita adedicata a iste santo, encara que güe ya no i queda garra resto ni recuerdo.

Contino presentamos dos charrazos d'Igriés, conoxitos y populars d'o lugar, que emos replegato d'o testimonio de Susana Oliván, con aszendenzia d'ixe lugar.

### 1. *Gratal con gorro, agua asta o morro.*

Fa una metafora de que cuan se claba a boira denzima d'a tuca de Gratal (ca. 1.542 m.), que se troba bien zerca d'Igriés, ye dezir, cuan Gratal se mete o gorro, ya ye nunziando que a escape encomenzará a pleber a calders sobre a zona.

Se beiga a bersión replegata por Agliberto Garcés en Boleya: *Cuando Gratal tiene gorro, l'agua n' o morro* (*Fraseología de habla popular aragonesa*, Uesca, 2002, Pucofara, p. 237) y a de Pedro Arnal Caveró: *Si Gratal se pone gorro, agua hasta el morro* (*Refranes, dichos, mazaradas... en el Somontano y montaña oscense*, Zaragoza, 1953, IFC, p. 247).

### 2. *Baja a Bolea a beber, pero trai-te a bota.*

Igriés ye comunicato con Boleya a trabiés de camín. Fa referenzia a que si bel un baxa ta Boleya a beber, por un regular, cuan ye fiesta, ha de lebar-se a bota, pos allí no le'n darán, ya que, en Igriés, tienen a fama d'estar pretos.

Por o que fa a la lengua emplegata, i beyemos un considerable grau de castellanización (*bajar*, *Bolea*, *a*), pero, de bez, encara se conserban os articlos propios (*o*, *a*), o que nos fa beyer o suyo uso en ista localidá d'a Plana de Uesca, ya no sólo en a tradizión oral sino tamién, seguntes emos puesto constatar, en a fabla biba.



*Ambista de Gratal dende Igriés. [Foto feita por Alberto Gracia Trell]*

## PASI3N POR LO COTIDIANO

*La maestra turolense Maxima Oliver Royo en la fundaci3n del Museo Etnográfico Nacional.*

Lucía García Oliver. Museo Pedag3gico de Arag3n. Setiembre de 2009.

*Ta Luza Dueso, que un maitn de chunio de 2006, nuble de tronada en La Molina, puyemos chuntos, con Tresa e Margarita, una empinadisma costera –encara no s qui empuchaba  qui– de cara ta una mena de mon Tabor: una delera de Manel e atos mesaches entranables de a Zerdanya.*

En iste libro de a colezi3n de as Publicacions de o Museyo Pedagochico d'Arag3n, que con tanto atino guía Víctor Juan, Lucía Pérez García Oliver nos charra de os treballos de rechira etnografica que fizo Máxima García Oliver, mayestra teruelense que colabor3, por os años bente, con o profesor Luis de Hoyos, en o Seminario d'Etnografía d'a Escuela Superior del Magisterio de Madrid. En dita Escuela, Máxima present3 en 1929 a memoria final de carrera: *“Creencias, prácticas, trajes, usos y costumbres de la provincia de Teruel.”* En ista memoria. Máxima Oliver estudia a cultura popular, os alimentos, as fiestas, as cantas, a indumentaria, os rituals, os redols de a vida, e tamién, anque no i yera un ochetibo, o lengua-che. Os contactos familiars li fizon buena onra –yera sobrina de curas e filla de mayestros–, ta replegar  saber d'informazi3n, documentata in situ, de o Baxo Arag3n e de a parte de Gdar-Mayestrazgo.

En as 176 pachinas manuscritas de a memoria se manifiestan, plateramn, os esfuerzos comunicatibos e boluntariosos, propios e de a parentalla e bezins,  penar de as dificultaz de toda mena que se i troboron.

Anque no figuraba en o Cuestionario de a cathedra Máxima no disprefia a informazi3n replegata sobre o lesico, que li clama muitismo l'atenzi3n, e remata o suyo treballo con un *Vocabulario de términos* que reúne unos 350 bocables en do manca –ye una pena– a prozedenzia cheografica, pues parolas que s'emplegaban  ormino en una redolada, se desconoxeban en atras.

Máxima teneba un caráuter de muita ras-mia, d'independenzia e de muita curiosid intelteual en o respetuibe  l'Amostranza e as Umanidaz. Muito acostubrata  organizar, sabeba pedir as cosas e no reblaba con fazilidad. Persona d'ideyas e inizatibas –como tantas



Máxima Oliver Royo  
(Ladrun, Teruel, 1898 - Madrid, 1982).

en ixa epoca- que se comprometieron en proyeutos de trasformazi3n d'una sozied, que los amenistaba. Cal destacar que en ixa epoca, dengún d'antes ms, contemporanio u posterior  Máxima zentr3 os suyos estudios en a probinzia de Teruel.

L'autora trestall3 o suyo quefer en diferens cabos y en belunos amanixen prou d'aragonesismos.

En o respetuibe  ras superstizions de o naximiento nos trobamos con que si a futura madre tocaba a *melsa* (*mielsa*) de bel animal e se feba tacas en bella parte de o cuerpo con a sangre, o zagalet naxeba con ixas mesmas tacas. Si un mozet naxeba en o día que tocaba librar, serba un *zaurn*, treballador incansable, autibo. *Bordes* yeran os cros de l'ospizio y *entenaos* os

que se sacaban d'allí.

En o cabo d'indumentarias tenemos o *jubón*, chambrá de muller e o *justillo*, una mena de chipón, pero sin mangas. A manta de *cubullón*, yera una manta reutangular que lebaba cusita una capucha e que emplegaban, más que más, os pastores. As *calcillas*, as meyas altas emplegatas por os ombres, e os *pials*, una mena de calzetins sobre as calzillas. En ista copla nos trobamos con:

Ya me han *privau* de llevar  
el pañolico a lo chulo  
l'alpargata *miñonera*  
¿para qué vivo en el mundo?

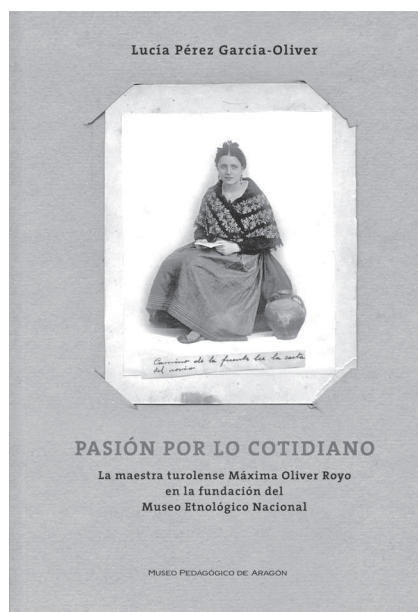
A lo chulo yera a *lo pincho*, dize l'autora. En o respeitibe á ras colors de as chaquetas charra de "el verde viejo", con o sobrenombre de *nogacha*. Puede estar que bienga de *nogallo*, a nuez berde zereña. As *esparteñas* yeran as alpargatas de cañimo e d'esparto ta treballar, as *miñoneras*, con zintas e de fiesta. L'*anguarina*, a prenda d'abrigo ta labradors e pastors en a Sierra.

A muller lebaba, ta aparar as sayas, una *almadeta* apegallata á ran de a zintura. En os escotes bi eba un *cordoned* ta achustar a boluntá de a moza. O *peto* yera a pieza de debán, á ran de o peito. Os *gafetes* feban buena onra ta brochar os chubons e as sayas. Os *llegos*, os pliegues de as sayas. Mui común yera tamién o *debantal*.

Como prendas intimas os ombres portaban as *chambras*. Si a tela yera muito más fina se deziba *cotonada*. O cobaxo de a chambrá yera o *talabán*. As mullers á ros dos costatos de a chambrá lebaban as *gayas*, una mena d'añadienza en a tela y en as enaguas *farandolas* e *perifollos* de sobrebuelo.

En o cabo d'adornos as mullers gosaban ribetiar as sayas con una zinta *roya*. En o cobaxo de a saya yera costumbre lebar una u dos *lorzas* u repliegues. Os pendientes alcañizanos se deziban de *lazada*. En o tema de os peínatos o *moño de rosca* consistiba en atar-lo dezaga e fendo dos *trenas* con forquillas y en cadaguna se meteba una boleta de cristal que cadaguna costaba un chabo. Asinas cantaban:

Quando tengas tantos años  
como *chavos* tiene un *rial*  
si en tu casa no te quieren  
reina en la mía serás.



Portalada d'o libro de Lucía Pérez García-Oliver, *Pasión por lo cotidiano*, Uesca, Museo Pedagógico de Aragón, 2009.

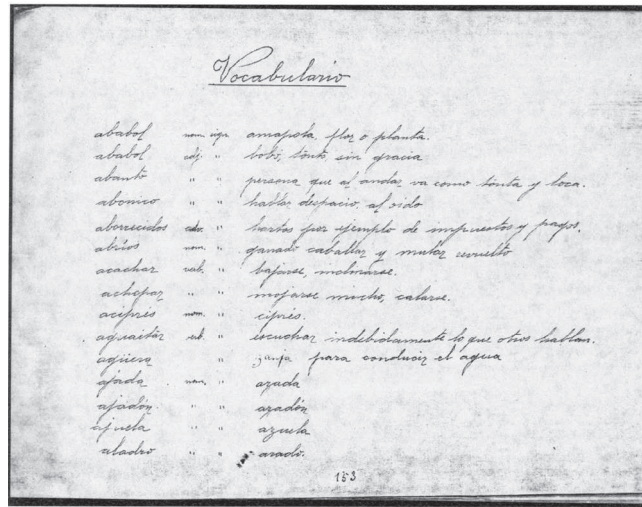
En os casorios de o Baxo Aragón y en a nuei de San Chuan, os mozos rondaban e cantaban *piconazos* como iste:

Salir mocitos, salir  
salir y no tengáis miedo  
y veréis qué gusto tienen  
las varas de *latonero*.

En os lugares esistiba l'ombre bueno, l'*aponderador*, á ormino mui chuzón, que charraba por o nobio –si gosaba estar un pansinsal– acobaltando as buenas cualidaz e a fazienda que teneba. Con inchaquias de as *zenzerradas* s'interroga l'autora de a memoria: "¿Qué hacen en este caso los *convoyados* nobios? Lo mejor es aguantarse."

En o tema d'o intierro se fa menzió a ras *rogarias*, que consistiban en rezar o mosén un Padrenuestro por os chirmans fenezitos os días festivos e dimpués de a misa.

En o cabo d'industria salen á reluzir as telas d'*estameña*, que se feban con a *flor de la lana*, e o *cordellate*, un textito de lana fina ta fer prendas. *Pelaires* yeran os que cardaban a lana e tiraban d'ella a flor de a lana. A lana se *terriaba*, que yera una faina que consistiba en



Plana 153 de l'orichinal d'a memoria de Máxima Oliver Royo, en do escomienza o vocabulario, con más de 300 bocables replegatos d'a chen d'o Baxo Aragón.

pasar tierra sobre os paños ta *desaceitarlos*.

Sobre as costumbres relichiosas trobamos *esconjurar*, que yera o que se feba cuan as tronadas d'estiu menazaban as cullitas. En ixos intes o sacristán, con un tañido espezial de as campanas, nunziaba á ras chens un nublo perigloso. Si o cura, dimpués de pronunziar as *rogarias* que ordinaba o ritual no conseguiba o efeuto deseyable, se pensaba que yera *apedregador*, no esconchuraba bien e ya no lo bieban con confitanza.

En o respentibe á ras fiestas e zelebraziions, as *enramadas* yeran as occasions faboritas ta que os mozos metesen ramas floridas d'*almendrera* en as finestras e balcons de as mozas esleyitas. A *tronca* en a redolada d'Alcañiz tiene atro significato que en o Pirineyo, pues yera una foguera grandisma que se pretaba en a plaza con una *tronca* d'olibera, ixo sí, en postura bertical, plantata bien tiesa.

En o cabo de chuegos se nombra o chuego de *barra* e *barrón*. O chuego de pilota se prauaticaba en o *trinquete*.

Costumbres barias: *sacar a peiro* yera amprar (u mercar) o primer trigo de a trilla á otri, pues s'eba feito curto en casa. S'ampraba u se mercaba una *zanquilada* de o trigo nuebo. Á l'arreo se'n iban ta o molín e ya teneban seguridad de pan á l'atro día. Isto lo clamaban *sacar a peiro de casa*. *Peiro*, en l'Alto Aragón, e por o que se bei en o Cobaxo, yera un personache

imachinario que representaba a fambre. En a sierra de Gúdar se gosaba pescar a truita, en as calendatas de a freza, con forqueta e de nueis. Ixo se feba portiendo *alozas*, que yeran tiedas ta alumbrar-se.

En o tocante á os alimentos nos tenemos as carnes de *somarro* (carne seca e asada), morzillas de *güeña* e as *farinetas* ta l'almuerzo. De frutas: as *presquillas*, as *azarollas* (secas), *albergues*, *cirgüejos*, *mangranas*. Berduras: *bledos*, *achicorias*, *azanorias*, *letacins*, *escorzoneras*, *achicorias*, *camarroyas*. Como yerba ta os bichos: *beza*, *pipirigallo*... Cuan o *panizo* se *espallozaba*, a chenta de meyodía s'acotraziaba con tomates, sardinas, ugas e nuezes. En abiento tamién se feba o *mondongo*.

En a fauna salen á reluzir as *fuinas*, *fardachos*, *cardelinas*, *sargantanas*, *cucharetas*.

Sobre a zeramica se nombran as *tierras royas* como buro. En o forno se meteban aliagas e *bardas*; os cantaros yeran de *rallo*, u sigase, que leban en o cobaxo de o cuello unos foratos, mena de porgadero.

Como se bei, un libro á saber d'intresán, no solo por o sustrato lesical d'ixas comarcas, sino por tanta informaziión de primera man sobre una epoca de cruzillata en a istoria de casa nuestra. Ista plana no son que una mosta en ixo amiro de materials de rechira.

**Chusé Antón Santamaría Loriente**

## *Plevias (u Plebias)*

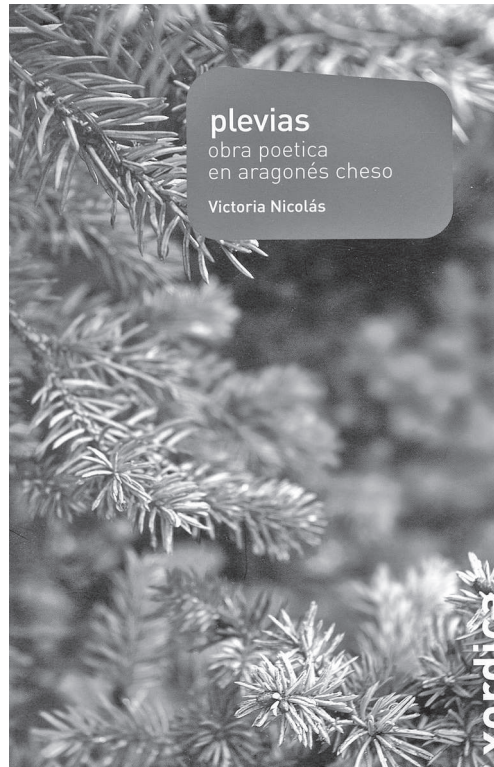
Victoria NICOLÁS: *Plevias. Obra poetica en aragonés cheso*. Zaragoza, Xordica, 2010.

Con *Plevias* somos debán de o que poderba estar dica o momento a obra poetica completa escrita per Victoria Nicolás en a modalidá diatopica d'aragonés fablata en a Bal d'Echo. Mariví (naxita en 1939) forma parti d'un numero grupo d'autors que á partir de a decada de os 80 de o sieglo pasato esbielloron a escritura en cheso bella bentena d'añadas dimpués de a desaparición de Domingo Miral, Rafel Gastón e, sobre tot, Veremundo Méndez Coarasa, os grans autors chesos de prenzipios e metaz de o sieglo XX. Entre os muitos nombres d'ista luenga lista de literatos locals poderbanos destacar á os prosistas Chusé Coarasa Atienza (+1988) e Antonio Pérez Larripa, á la poetisa Rosario Ustáriz Borra (+2009) u á os mosicos e letristas de cantas Chusé Lera Alsina e Chuan Chusé Lagraba Miguel.

O bolumen que nos ocupa, *Plevias*, ye en realidá un tríptico que ye composato per tres cabos bien definitos: *Plevia grisa*, *Plevia violeta* e *Lo ramo de San Chuan*.

O primer cabo, *Plevia grisa*, antimás d'estar o más estenso, contién as que ya dende un prenzipio ban á estar as claus interpretatibas –os temas más importants, os rasgos estilísticos, o tono lirico e malinconico- de tot lo libro. Os 33 testos de *Plevia grisa*, en primeras, fuen datos á conoxer per l'autora en 1985 como un poemario desento. Con els otenió una menzió espezial en o IV premio de poesía en aragonés “Ana Abarca de Bolea” que dende as añadas 70 comboca o Consello d'a Fabla Aragonesa. Istos testos fuen editatos á la fin en 1986, en Uesca, per a editorial de dita asoziazión con o títol de *Plevia grisa* (con a grafía común que una añada más tardi serba consensuata e ratificata en abril de o 87 en o I Congreso ta ra normalizazió de l'aragonés) e con una sobrebuena portalada, per zierto, de o pintaire zaragozano José Luis Cano.

Antis de seguir adebán, bi ha que dizir que *Plevias* (u *Plebias*) ye poesía de o sentimiento. Poesía de o corazón. As tonalidaz animicas pre-



dominans son tals como a pena, a tristura, a malinconía, a soledá, os recosiros de os biens perditos... uncamén atenuatas per a presenzia omnipresén de a luna, fidel confidén de l'autora, que sola u en compañía de o sol e as estrelas fa la funzió de berdadero esquinazo de o poemario. As bibenzias presonals más traumaticas acucutan de traza esporadica entrebolicatas con o discurso poetico digamos más chenerico. A dolorosa pierda de a suya filla Diana aparexe –sotilmén, tasamén embastata, sin estar nombrata sisquiera d'una traza esplita- en o poema *La nirna* (*Yeras en lo patio / rodiada de luces*). A suya ruptura matrimonial s'entrebeye discretamén en *Pleveba* (*Caminar ya chuntos / preciso no'n yera*) u en *La mesacha*. Bellas begatas, encara que timidamén, se i plega á alufrar l'asperanza (*¡Qué negra yera la*



Victoria [Mariví] Nicolás (Zaragoza, 1939).

nuey, / qué blanca la nuestra senda!) e renaxe de nuebas un breu espazio ta l'alegría e o goyo (á lo menos en bels testos de nadal, per exemplo, e más que más en o que, sin guaires aparatos, adedica á suyo nietet: *Pa cualisquier nieto de la suya lola*). L'atra gran protagonista d'iste conchunto de poemas ye a naturaleza sobre a que, como en a más gran parti de a lirica de radiz tanto culta como tradicional á lo menos dende o romantizismo, se proyeuta o estato d'animo de a poetisa. A naturaleza e toz os elementos que la componan (astí bi son as alusions que fa de continuo á os dibersos azidens cheograficos e toponimos de a bal, as continas referenzias á las quatre puendas u o feito de que no bi aiga planda, árbol u animal que se'n dixen sin de nombrar) rematen esdebenindo autenticos simbolos de a suya vida interior. Bi ha una mena de panteísmo en muitas de as composizions e, como en o poema *Lo fatal* de Rubén Darío, una dolor metafesica debán de o feito de a propia identidá e un deseyo irreprimible per transmutar-se en cualques elementos de a naturaleza: piedra (pp. 18 e 91), pino, río, zielo (p. 20), cuculo (p. 30), baca u betiello (p. 53), texidor u libelula (p. 86), ezetra.

En cuanto á las custions referitas á la for-

ma, emos de señalar que os bersos de Mariví solen seguir de bien zerqueta o modelo de a lirica popular. Asinas lo contrimuestra o predominio de os metros d'arte menor e a rima imperfeuta u asonán, l'emplego d'estrebillos, de paralelismos, de repetizions (*A l'alba que yera a l'alba*), de bels pasaches dialogatos igual como se feba en o romanzero... De a mesma traza que gosaba pasar en as biellas cantigas d'amigo galaico-portuguesas, en a composición que leba per títol *Enta lo mar* una mesacha -trista e cueitata, cómo no- li conta las suyas penas á las ondas de o mar. Bi ha, manimenos, otros recursos claramén clasicos como a *diseminatio-recollectio* (presén en uns cuantos poemas como *Tristeza*, *Si podesen*, *Querería* u *Aquí me trobo*) que ebidenzian un conoximiento muito fundo de a clamata poesía culta.

*Plevia violeta*, o segundo cabo de o poemario, ye formata per materials prou eterochenios. Encomienza con una serie d'obituarios e omenaches adedicatos á escritors en cheso como Chusé Coarasa (dos testos) e Rosario Ustáriz (encara biba e poeticamén produitiba en ixen inte) u á otros presonaches de a bal como Rosario de Cachón u Miguel Ánchel d'Agostín. Espezialmén sinificatiba ye a dople-



mén reseñata ausencia de Chusé Coarasa. A suya muerte, antimás de a fin d'una gran amistanza e una funda relación de mutua admiración, suposó lo distanziamiento final con o Consello d'a Fabla Aragonesa, con as asambleyas e as zenas, as maratonianas sesiones de treballo preparatorias de o Congreso de o 87, as liricas beilatas dica l'alba, os luengos biaches á trabiés de o territorio... Imborrable o ricuerdo d'una lexana maitinada, baxando de L'Aínsa. Aquel coro de poetas estemplatos cantando en o cobalto de o biello Puerto d'o Pino á la luna sobrarbenca. U a nieu tardana de bel maitín d'abril en Sabayés... O resto –bien sigan testos sueltos u bolanders u a colección de 8 poemas publicatos baxo lo títol de *Laire de lo lugar* en o V premio “Val d'Echo” (1992)– gosan repetir os temas e as formas metricas e estilisticas creatos en *Plebia grisa*. Talmén calga destacar o poema Macanaz, un de os escasos escais que no trascurren pas en o no sé si *locus amoenus* u *hortus conclusus* de a Bal d'Echo.

O terzer cabo, *Lo ramo de San Chuan*, ye con diferencia o cabo más ludico e chuzón de o poemario. A más gran parti de as onze composizions que entegran ista sezión solen estar ábils e muito dibertitas bersificazions de chanadas u fazezias, bellas begatas más u menos puras (*Fabula de Samianigo*, *Lo cheso y lo inglés*), e en atras ocasiones basatas en efeutos fonicos (ye o caso de *La solfa*, *La tamborrada*), en paranomasias (per exemplo e sin ir más luen o zelebre e zelebrato *Faga yoga en Fago* u o poema de l'italiano *Aneas di Lindani*), en dilochías u chuegos de parolas (asinas en *Las chodías espantadas*) u en calamburs (*La merecina*). Completan iste zaguer cabo bels poemas aliteratibos en os que l'autora s'adedita á fer l'alarde d'achuntar un amplo numbros de parolas que contiengan un determinato fonema u letra: a *ch* (*La gran chinta chesa*), a *x* (*La broxa que feba alquimia facié tamién toponimia*) u a *f* (*Qui canta lo mal espanta*).

Ye un libro, en zagueras, que recomiendo de buen implaz que se leiga e se releiga. Una obra polita, senzilla e, sobre tot, muito delicata, e zifrada en un aragonés cheso de muitos quilates. Beluns de os suyos bocables son autenticas piezas de colecionista que no ye fázil de trobar en a obra d'atros autors en cheso: *setraño* ('una mena d'aire'), *dropet* ('bel apelatibo amoroset') u *feriduera* ('pa-

leta ta trucar a ropa cuan antimás se feban as coladas en o río')... Per zierto que *verda* (*berda*, o femenino de *berde*) ye profusamén documentato en as planas 49, 76, 103, 105... A unica ochezión lingüística que li'n podemos fer ye a que ya en emos feito en atras ocasiones anteriors á otros escritores chesos de as zagueras fornadas: a defeutuosa adautación d'una serie de cultismos u simplamén de bozes prozedens de o castellano. Asinas, as soluzions *cobexar*, *viaxe*, *coraxe*, *relox*, *xabón*... son más analochicas que etimolochicas. En aragonés en cheneral –e tamién en aragonés cheso– as formas más chenuinas son u deberban d'estar (*a*)*cubillar* (zifra: *cubilar*, en cheso, ansotano, ezetra), *biache* (latín VIATICUM), *corache*, *reloch* (asinas en a plana 122, e *Reluchero* en a 131) u *sabón* (latín SAPONEM).

Asperamos de tot corazón que os bersos de Victoria Nicolás no rematen aquí, que no siga ista la bersión definitiba de a suya poesía e que a suya produzión lirica siga cada begata más e más caudalosa e, si ye posible, plegue á alcanzar l'amplaria e as dimensions de *Los míos recuerdos*, de Veremundo Méndez, u de *Miquetas de l'alma*, de a suya almirata e siempre quiesta Rosario Ustáriz. Antiparti d'isto, cal que señalemos un par más de temas pendiens. Quedarban encara per recopilar e achuntar en un bolumen os deliziosos relatos –tamién en aragonés cheso– que fa bels años publicó Mariví. Chiquetas alfayas como, per exemplo, *La selva feliz*, *Lo tornar de las enguilas* u *Los escalerons de Roldán* (publicatas respetuibamén en as entregas I, II e IV de o premio literario “Val d'Echo” correspondiens á las añadas 1982, 1983 e 1986) e otros más que de seguro alza amagatos en bel calaxo de o suyo estudiet. Igualmén serba d'agradexer que bella editorial se decidise á publicar finalmén a serie de gustosismas entrebistas que Mariví fazió á tota una galería de chesos e de chesas, cuasi toz biellos e biellas ya defuntos, e que güe se troban diseminatas á redolet per as planas de bellas rebistas como *Fuellas*, *Jacetania*, ezetra.

**Chusé Inazio Nabarro**

# Informe lumero 10

## Sobre a metafonía de bocals *u...o* / *o...a*

### CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Aprebato en redazió probisional en sesión plenera de 17 de chunio de 2010, se publica en *Fuellas* por tal que toz os que i beigan bel aspecto amillorable puedan fer as oportunas consideracions antis de que se publique en redazió definitiva en a revista *Luenga & fablas* correspondién a 2010.

#### Introduzió

A bariación metafonica *u...o* (en nombres e achetibos de chenero masculino) fren á *o...a* (presén en os nombres e achetibos correspondiens en chenero femenino) gosa dar-se encara güe en bel manullet de parellas de bocables autuals que, per un costato, comparten siempre una mesma radiz etimolochica e, per l'atro, presentan, seguntes os casos, igual, parellano u diferén sinificato (se beiga o exemplo de *puzo*, fren á *poza*). Ditos casos amuestran en bella mida una estendencia que yera antimás muito más cheneral –que no pas güe– en aragonés istorico u, si se quiere, en bariadaz diacronicas anteriores. Ista bariación de o timbre bocalico *-u/o-* parex que afeuta antiparti –en a más gran parti de os casos, no pas en toz– á las parolas que contienen dita combinazió *u...o* (*puzo*, emplegamos de nuebas o mesmo exemplo) e as posibles parolas deribatatas (*pozal*) u otenitas per meyo de o mecanismo de sufixazió apreziatiba (*pozet*) que podesen chenerar.

A presenzia de beluns d'istos exemplos ye estata reduzita en zagueras á os repertorios toponimicos (como ye o caso de os componén *retuno* (1) e o suyo parió femenino *retona*, que gosan aparexer en formas de o tipo *Camporretuno/Peñarretona*) u á bels nombres d'azidens cheograficos si fa u no fa marguinals –*petrusos/petrosas*, *puzo/poza* una atra begata– que leban camín de tornar-se igualmén con o tiempo denominazions toponimicas. Bi'n ha belatros, sin dembargo, que son terminos apelatibos que encara güe son prou bibos e esparditos.

En bels casos (e iste feito, sobre tot, puede oserbar-se en bellas parellas de sustantibos) a distinzión de chenero implica antimás una serie de distinzions de caráuter semantico: *puzo/poza*, *furco* 'palmo chiquet equibalén á la distanzia esistén entre a punta de o dido gordo e a de l'endize' / *forca* 'ferramienta agricola; forca ta enforcar á belún; ezetra', *cumo* 'abrebador' / *coma* 'fondonata en o cobalto d'una bal', *chuzo* 'niedo de ratolins' / *choza* 'zolle; capana', *lumo* (emplegato más que más en toponimia) / *loma*, ezetra. Tamién ye posible constatar iste fenomeno, encara que d'una traza más esporadica, con bella parella d'achetibos: *maruso* 'falso, traidor' / *marosa* 'costiella ziega, costiella que no ye refirmata en a espineta'. (Anque en ista ocasió con reserbas e muito tiento, ya que, á lo menos en o caso de *marosa*, sérbanos debán d'un caso de sustantibizazió).

Atras begatas a diferenzia semantica s'establex, dentro d'un mesmo chenero (masculino), entre a forma más chenuina en retacule (*-u...o*) e a barián más moderna e cheneralizata (*-o...o*): *pullo* 'parasito, pedullo de as abellas', fren á *pollo* 'cría de as

gallinas e atos paxaros'; *turmo* 'piedra gran', fren á *tormo* 'torroco'. Ista mesma baralla entre os dos modelos d'armonía bocalica la trobamos güe en o caso de bellas bozes compuestas (*tallamuco* 'limaco', *matapullo* (2) '*Helleborus foetidus*, chigüerre morato') fren á las formas simplas que son güe as chenerals (*moco* e *pollo*).

Ista estendencia metafónica ye seguramén a fuen de tota una serie de formas doples de o tipo *furno/forno*, *fungo/fongo*, *fusco/fosco*, *fundo/fondo*, *surdo/xordo*, *lurdo/lordo* (encara que en iste caso bi aiga talmén bel prozesos d'espezialización semántica: 'torpe, apatusco' fren á 'contino e molestoso, referito á las dolors', 'pesato per culpa de a umedá de l'ambién' u 'floxo e lexano, referito á ruidos e sonitos'), *surbo/sorbo*, *urmo/ormo*, *congusto-congustro/congosto*, *angusto/angosto*, *custro/costro* 'pleno, acaramollato, cargato' e tamién *chenullo/chinollo*, *fenullo/fenollo*, *anullo/anollo*... Ye ebidén que o feito d'afundar en o estudio d'iste fenómeno puede aduyar en o muito complicato quefer de a lematización de toz istos terminos e o conchunto de bocables que entegran as suyas familias lexicas.

Per atro costato no queremos, antis de zarrar iste apartato, dixer pasar a ocasión de constatar o que ye seguramén un atro caso de metafónica emparentato con íste que somos analisando: *-i...o* fren á *-e...a* (presén en bella parella de o tipo *estrimo/estremar*). Pero isto, antimás d'estar un feito muito más esporadico, ye seguramén materia d'un atro informe u d'una atra resolución.

### Conclusions e recomendazions

O Consello Asesor de l'Aragonés creye que cal empentar en a mida de o posible o empleo en aragonés común de as formas masculinas que contiengan a combinación *-u...o*, ya que, seguntes os datos e os endizios de que disposamos, reflexan u parexen reflexar a solución más chenuina e propia de l'aragonés istorico. Dita reintroducción creyemos que debrá d'estar paulatina. Ta o que bi abrá que seguir, con muito ficazio e de traza progresiba, cualques fases u tringos que, auto contino, se detallan arringleratos seguntes un dople orden (decrexién en cuanto á la suya prioridá e crexién en o que toca á o suyo grau de dificultá):

**1.** Cheneralizar o empleo alterno de as combinazions *-u...o* e *-o...a* (respeutibamén) á lo menos en as más chenerals d'ixas parellas de parolas de chenero masculino/femenino que poseyen sinificatos diferens e se comportan, de bella traza, como parolas semanticamén independiens que mesmo poderban plegar á desichir dentratas diferenciadas en os dizionarios. Asinas: *furco/forca*, *cumo/coma*, *chuzo/choza*, *maruso/marosa*.

**2.** En cuanto á las formas doples en un mesmo chenero (masculino), ye combenién mantener a duplizidá de ditas formas en os casos en os que ístas conleben tamién diferenzias semanticas ebidens: *pullo/pollo*, e seguramén *turmo/tormo* e *fusco* (á lo menos en bellas azezions como 'capino', 'embotada que s'escambian mutuamén os chesos e os ansotanos', 'fato, tozuto, escuro en cuanto á la poca intelichenzia', ezetra) / *fosco* ...

**3.** Promober igualmén a combinazión *-u...o* en parolas compuestas tals como *tallamuco*, *matapullo*... como as formas más chenuinas e orichinals.

**4.** Prebar d'introduzir poquet á poquet, de traza paulatina, ensistimos, e en a mida de o posible, o empleo en a luenga estándar de bels bocables que güe tienen un empleo reduzito u limitato á la toponimia, á l'aragonés istorico u á o lesico de bella aria cheografica de o idioma no guaire estensa. Ye o caso de *lupo* (podemos dizir que plenamén reintroduzito dende os primers intes de l'aragonés común contemporanio) e –¿per qué no?– de *puzo*, *lumo*, *plumo* (3), *surbo*... e talmén –e dimpués d'un estu-

dio prebio muito fundo e seriozo— *retuno*,...

**5.** Prozeder á la triga d'un de os dos miembros que entegran as formas doples abandonadas. Belunas d'istas dezisions ya parex que son estatas presas per a practica cutiana de a escritura en aragonés común. Per exemplo: *urmo*, *congusto-congustro*, *angusto*, *chenullo* (fren á atras formas cheneralizatas como *fongo*, *xordo*...). Atros casos poderban seguir a mesma endrezera: *fenullo*, *anullo*... O resto ye encara per definir-se: *furno/forno*, *fusco/fosco*, *fundo/fondo* (encara que en zagueras bi ha zierta estendencia á emplegar *fundo* como sustantibo e *fondo* como achetibo e isto poderba estar una distinzióu prou útil), *surbo/sorbo*...

**6.** Con independenzia de a forma trigata, creyemos que ye consellable que os bocables d'ellas deribatos (incluitas as formas apreziatibas) contiengan, siempre e cuan siga posible, a bocal -o- e no pas a -u- de as formas en masculino. Asinas *foscor*, *fosqueta* (prozedens de *fusco/fosco*), *fondura* (deribata de *fundo/fondo*), *lopet* u *lopetón* (4) (tamién *lobatón*), diminutibos de *lupo*.

**7.** Un caso espezialmén problematico á o que caldrá adedicar muito tiempo e muita documentazióu e estudio antis de prener bella dezisióu ye o de *furno/forno*. Bi'n ha una catupla de formas deribatas de as dos barians. *Fornaz*, *fornero/a*, *forniar*, *fornada* (prozedens de *forno*), per un costato, e, per l'atro, *furnero/a*, *furniar*, *furnata/furnada*, *furnache*... (que promanan de *furno*). Tan aspra ye a suya competizióu que mesmo bi ha senglas barians de *farnaca* 'cría de a liapre' (*fornaca* e *furnaca*) que son estatas cheneratas per un prozesu d'etimolochía popular que fan beyer bien esclatera ista dualidá.

**8.** Encara que siga l'orichen de bellas complicazióus gramaticals, talmén calga contemplar a posibilidá d'establiu o emplego de bels pocos femeninos irregulars. Ye o caso de *retuno* e *retona* (si bel día se dezidise d'emplegar-los d'una traza más cheneralizata en o modelo común) e talmén o de *lupo* e *lopa* (encara que iste zaguer caso caldrá decumentar-lo en traza).

## Notas e fuens

(1) *retuno*. Zifra: a lo *retuno'n güen troz* (p. 40), en *retuna* y *polida planada* (p. 130), que a lo *retuno bi-há'en ella* (p. 419), *achuntaus por lo retuno* (p. 557), ezetra. Toz os casos en Veremundo Méndez Coarasa, *Los míos recuerdos* (Institución "Fernando el Catolico", Zaragoza, 1996).

(2) *matapullo*. Ye forma muito cheneral replegata á lo menos en l'Alta Ribagorza, Biello Sobrarbe, ezetra, e proposata chustamen como lema en o mesmo *Endize de bocables de l'aragonés* (Uesca, IEA, 1999), en do puede comprebar-se a suya difusióu.

(3) *plumo*. Zifra: entra as muitas referenzias que en poderbanos aportar, queremos cuaternar a presenzia d'ista boz en un peache de Tauste de 1437 (cfr. *Boletín informativo de la Asociación Cultural "El Patiaz"*, lum. 14, Tauste, nobiembre de 2006, pp. 3-10). Tamién en os *Documentos lingüísticos del Alto Aragón* publicatos por Tomás Navarro (New York, Syracuse University Press, 1957): "II calices de plumo" (documento lumero 120, de Panzano, p. 176). En os "Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV" publicatos por Serrano y Sanz en o *Boletín de la Real Academia Española* de 1915 a 1922 trobamos *plumo* en os imbentarios lumero LII (ringlera 20) e LXXI (ringlera 20). Cfr. B. Pottier, "Étude lexicologique sur les Inventaires aragonais", *Vox Romanica*, X (1948-49), pp. 87-219.

(4) *lopet*, *lopetón*. Zifra: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano aragonés*, d'Antonio Martínez Ruiz (3ª ed., Uesca, Pucofara, 2008, p. 117).

## Resoluzions 57 e 60

### CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se publican aquí as resoluzions 57 e 60, aprebatas en redazió probisional por o Consello Asesor de l'Aragonés en a sesión plenera de 17 de chunio de 2010, ta que toz os interesatos puedan presentar comentarios, socherenzias e alegazions, por tal d'amillorar a suya redazió. A redazió firme se publicará más adebán, en que sigan repasatas e correchitas, parando cuenta en as anotazions rezibitas, en a rebista *Luenga & fablas*. Encara que as resoluzions 58 e 59 son estatas tamién aprebatas en redazió probisional, manimenos, por falta d'espazio es istas *Fuellas*, se publicarán en as siguiens.

**Resoluzión lumero: 57** (redazió probisional).

**Calendata:** aprebató borrador en a sesión. de 9.04.2010; en redazió probisional en a sesión de 17.06.2010.

**Asunto:** Conchugazió d'os tiempos compuestos en os verbos intransitibos de mobimiento e os verbos d'estato.

#### Testo d'a resoluzión

1. Ye recomendable conchugar os tiempos compuestos de bels verbos intransitibos de mobimiento con o verbo *ser* como auxiliar, tal como ye o chenuino en aragonés. Ixa conchugazió afeuta á os verbos: *baxar*, *benir*, *cayer*, *dentrar*, *fuyir*, *ir*, *pasar*, *plegar*, *puyar*, *salir*, *tornar*. Como ye de dar, en istos tiempos compuestos s'ha de fer concordanzia entre o sucheto e o partizipio. Exemplos: *ye tornata* (sucheto: fem. sing.), *son tornatos* (sucheto; masc. pl.), *yera puyatas* (sucheto: fem. pl.), *ye baxato* (sucheto: masc. sing.), *yera plegato* (sucheto: masc. sing.).

2. Antiparti, iste mesmo tipo de conchugazió afeuta a bels verbos que no son estritamén de mobimiento, pero s'asimilan á istos en a suya conchugazió, ya que pueden considerar-se de "cambio d'estato", como son: *morir*, *naxer*, *parir*. Exemplos: *yera naxito en 1868*; *l'autor de dita obra ya ye muerto*.

3. Cuan os verbos de mobimiento se conchuguen como pronominals ye de dar que lebarán o pronombre presonal correspondién á ra presona siguio d'o complemento pronominal-alberbial *ne*. Exemplos: *se'n yera ita* (sucheto: fem. sing.), *te'n serás tornato* (sucheto: asc. sing.), *tos ne serez itos* (sucheto: masc. pl.), *me'n soi puyato* (sucheto: masc. sing.).

#### Chustificazió

A conchugazió d'os tiempos compuestos d'os verbos intransitibos de mobimiento con o verbo *ser* como auxiliar yera l'abitual en l'aragonés clasico d'a Edá Meya. Encara se da ixo tipo de conchugazió en bellas bariedaz dialeutals autuals, como lo cheso, l'aragonés d'a bal de Bio, e l'aragonés belsetán, de forma regular e abitual,

asinas como esporadicamén en atras, como o chistabín. Por ixo, e aunque ya no se conserbe en atras, cal considerar-lo como un rasgo chenuino de l'aragonés que merexe a pena conserbar-lo e emplegar-lo en aragonés literario común.

Exemplos en testos meyevals: *qu'el hombre ame su tierra en do es nascido*. (Fernández de Heredia, *Rams de flores*, ed. de C. Guardiola, Zaragoza, 1998, p. 369, ringletras 11-12); *dixo el monge el qual era venido de camino...* (Fernández de Heredia, *Rams de flores*, ed. de C. Guardiola, Zaragoza, 1998, p. 346, ringl. 10); *pora el officio de calmedinado que en est present anno ye caydo en la dita parroquia (Formulario notarial de Gil de Borau, Zaragoza, siglo XIV, fol. 28)*. En a *Crónica de San Juan de la Peña* (se pueden beyer en Nagore, 2001: 79; se señala cabo e ringlera): *el rey desus dito era ydo en aquellas partidas por razon de dar ayuda (34.172), yo so venido ante vos (36.375), et los otros qui primeros eran passados con las III naves (38.521), depués que Ihesu Christo fue venido en la Virgen Santa María (35.4), et fue puyado en él por bofordar por la dita ciudat (37.90), et todas las galeras en que eran venidos (38.141), quando el dito rey fue venido en Catalunnya (38.216), et quando el cavallero ne fue partido (38.325), et qualsequier otro ganado qui dentro en los ditos terminos fue entrado sin lur licencia (11.63-64), sabiendo quel dito rey don Pedro era entrado en Meçina (36.226), no podieron los otros haver que yeran foydos (20.144), quando fue tornado en Aragón (34.43), que los primeros eran passados a Gallego en Cuera (18.19-20), tantost como fue venido con las sus gents (32.21-22)*. En o *Ceremonial de Consagración y Coronación de los Reyes de Aragón* (se pueden beyer en Nagore, 2001: 85): *por aquella orden misma que será uenido cabalgando, e los nobles e caballeros e otras gentes qui con éll serán uenidos, e quando el alba será uenida*. En as *Ordinaciones de la Alcabala judía de la ciudad de Huesca del año 1389* (ed. de Motis Dolader, 1990: pp. 9, 11, 17, 32, 35 e 38): *venido será a la ciudat, entro a segundo día que serán tornados a la dita ciudat, e sera benida farina a su poder, la cual denunciaçion aya a fer el segundo día que benido sera a su poder, ayan tres días de tiempo apres que a la dita çiudat tornado será, que por mandamiento ho ruego suyo ho de otro por el yes benido*.

En aragonés meyeval tamién beyemos asinas conchugatos bels berbos que agora no son d'emplego común, pero que se poderban recuperar, como *exir*: *e adu sobre su muller, si ella es exida de su casa e no y quiere tornar; que se torne en aquel lugar ont era exido por salvar su cuerpo (Fueros de Aragón [según en el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel)], ed. de A. Gargallo Moya, cap. 243, p. 128, e cap. 350, p. 178)*.

Exemplos en aragonés belsetán: *ya ye parita tu mai* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 290); *yera muerto fa tres años* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 292); *soi naixita en tierra pareixita a esta* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 295); *me dizieren que yera benito el berano pasato* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 292; en l'orichinal: *dicioren, venito, verano*); *solos sez benitos* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 293; en l'orichinal: *venitos*); *ye baixata güe d'Espierba* (Bielsa; Saroïhandy, 2005: 294; en l'orichinal: *ie, Espierva*); *me soi caito de cul* (Parzán; Saroïhandy, 2005: 369); *¿yeras naixita tu en el cuarentaidós?* (Lozano / Saludas, 2005: 80 e 102); *¿ya son benitas las crapas?* (Lozano / Saludas, 2005: 80); *son puyatas eras, yo no soi ita, yo no yere ita a biyer-la més que una bez, no ye puyata ni per bien ni per mal* (Lozano / Saludas, 2005: 80).

Exemplos en aragonés d'a bal de Bio: *soi tornato de ro cambo* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 391); *si l'es bisto, sería puyato* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 391); *si m'eses visto, serías puyato per aunque yo yere* (Sercué; Saroïhandy, 2005: 391; en l'orichinal: *visto*,

*serias*); *me soi caito (cayito) allí debán* (Sercu3; Saroihandy, 2005: 391; en l'orichinal: *alli devan*);

Exemplos en aragon3s cheso: *cuándo yes ida, cuándo yes benida* (Echo; Saroihandy, 2005: 317; en l'orichinal: *cuando i ies ida, cuando i es venida*); *Cuándo yes benida?* (Echo; Saroihandy, 1901; en Saroihandy, 2009: 50]; *yo yera puyau, nusotras yéranos puyadas* (Gast3n, 1934: 35); *ellos se'n son tornaús, ellas se'n son idas* (Kuhn, 1960: 13; en l'orichinal, sen); *“A qui son veníus de Xaca, l de Güesca y de Zaragoza, l d'Ans3, d'Embún y de Chaca.”* (M3ndez, 1996: 311); *feba mui pocos días que yeras puyada de Zaragoza, ¿ya se'n son tornaús de Jaca?* (exemplos de D. Miral, *Qui bien fa nunca lo pierde*; pueden beyer-se en Bayo [1978: 79-80] e tami3n en Nagore [2001: 86]).

Exemplos en aragon3s chistabín: *Ánchels ban cruzando es zielos en algarabía, que la notizia más gran ya ye benida*. (Dueso, 2008).

Exemplos en atras bariedaz d'aragon3s: *ya ye pasata la yerba* (Escuaín; Saroihandy, 2005: 326; en l'orichinal: *ya iye pasata*).

Anque tami3n trobamos exemplos de conchugazi3n con *aber* –posiblemén debitos á presi3n d'o castellano– en ixos mesmos puestos: *cuan has tornado, qué has feto alabez?* (Bielsa; Soraihandy, 2005: 288; en l'orichinal: *as tornato, qu'as feto, a la vez*); *se'n ha ito a paixentar güellas* (Bielsa; Soraihandy, 2005: 288; en l'orichinal: *s'en a ito*); *si ebe quiesto figado, ya abrí puyato a comer-ne* (Bielsa; Saroihandy, 2005: 290); *ixe abría benito a comer con nusaltros pero no ha puesto* (Bielsa; Saroihandy, 2005: 290; en l'orichinal: *venito, a puesto*); *ha benito t'aquí á pasar uns días* (Bielsa; Saroihandy, 2005: 292; en l'orichinal: *á venito ta'qui*); *t'án has ito* (Bielsa; Saroihandy, 2005: 295; en l'orichinal: *tan as ito*).

## Bibliografía

- BAYO, M<sup>a</sup> Luisa (1978): *La comedia chesa »Qui bien fa nunca lo pierde«, de Domingo Miral (estudio lingüístico)*. Zaragoza, Instituci3n “Fernando el Cat3lico”.
- DUESO LASCORZ, Nieuš Luzía (2008): “Que la notizia más gran ya ye benida”, *Fuellas*, 188 (nobiembre-abiento 2008), pp. 12-13.
- Formulario notarial de Gil de Borau*, Zaragoza, siglo XIV. Transcripci3n y notas por Asunci3n Blasco Mart3nez y Ángel San Vicente Pino. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2001.
- Fueros de Aragón* [según en el ms. del Archivo Municipal de Miravete de la Sierra (Teruel), edici3n e índices por A. Gargallo Moya. Zaragoza, Anubar (“Textos Medievales”, 89), 1992.
- GAST3N BURILLO, Rafael (1934): *El latín en la flexi3n verbal del dialecto cheso*. Zaragoza, 1934. [Antimás de como separata u publicazi3n independi3n, iste estudio se publicó tami3n en: *Zurita*, II (1934), pp. 69-114; *Universidad*, XI (1934), pp. 273-318; *Archivo de Filología Aragonesa*, XXX-XXXI (1982), pp. 239-289. Zitamos por a pachinazi3n d'a publicazi3n independi3n, de 48 pachinas.]
- KUHN, Alwin (1960): “Sintaxis dialectal del Alto Aragón”, en *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*, Barcelona, Instituto Internacional de Cultura Románica, tomo II, pp. 1-14.
- LOZANO SIERRA, Chabier / SALUDAS BERNAD, Ángel Luis (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza, Instituci3n “Fernando el Cat3lico” / Gara d'Edizi3ns.
- M3NDEZ COARASA, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos*. Edici3n e introducci3n de Tomás Buesa Oliver. Zaragoza, Instituci3n “Fernando el Cat3lico” / Gobierno de Aragón.

NAGORE LAÍN, Francho (1989): *Gramática de la lengua aragonesa*. Quinta edizi3n. Zaragoza, Mira editores.

NAGORE LAÍN, Francho (2001): "La conjugaci3n verbal compuesta en aragonés medieval", *Ala-zet*, 13 (2001), pp. 65-88.

*Ordinaciones de la Alcabala de la Aljama judía de Huesca del ańo 1389*. Edici3n e índices por Miguel Ángel Motis Dolader. Zaragoza, Anubar, 1990.

*Rams de flores o Libro de actoridades*. Obra compilada bajo la protecci3n de Juan Fernández de Heredia, Maestre de la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén. Edici3n del ms. de la Real Biblioteca de El Escorial Z-I-2 por Conrado Guardiola Alcover. Zaragoza, Instituci3n "Fernando el Cat3lico", 1998.

SAROIHANDY, Jean-Joseph (2005): *Misi3n lingüística en el Alto Aragón*. Edici3n y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica.

SAROIHANDY, Jean-Joseph (2009): *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón [1898-1916]*. Edici3n y estudio de Óscar Latas Alegre. Zaragoza, Aladrada ediciones.

**Resoluci3n lumero: 60** (redazi3n probisional).

**Calendata:** aprebatada en redazi3n probisional en a sesi3n de 17.06.2010.

**Asunto:** A perda de *-r-* en o grupo *pr-* en posizi3n inicial.

### Testo d'a resoluci3n

En a fabla charrata se rechistran formas como, por exemplo, *poblema* en cuenta de *problema*, *pogreso* en cuenta de *progreso*, *pograma* en cuenta de *programa*, *ezetra*. A recomendazi3n ye no almitir ixas formas en una escritura correuta e formal, por considerar que se trata de prenunzias zercustanzials, que bella bez se sienten en a fabla charrata de caráuter familiar, pero que no parixe combenién reproducir en a escritura, ni muito menos cheneralizar.

### Chustificazi3n

Ye una reyalizaci3n bulgar rezién, que antiparti se da tamién en a prenunzia bulgar en castellano, por o que no se puede considerar un rasgo propio de l'aragonés. Antiparti, ba cuenta ra tendenzia chenuina de l'aragonés de conserbazi3n de os grupos iniciais de consonán oclusiba más bibrán: *probar~prebar*, *prebatina*, *probeyer*, *promenar*, *promanar*, *prou*, igual como *cremar*, *crebar*. Se da en cultismos probeniens d'o griego, pero ampratados en tiempos muito amanatos ta nusatros, cuasi siempre á trabiés d'o castellano. Por tanto, o consellable ye escribir as formas con a *-r-*: *problema* (e deribatados: *problematica*, *problematico*), *programa* (e deribatados: *programazi3n*), *progreso*, *progresar* (e deribatados: *progresibo*, *progresi3n*). E como consecuencia, refusar formas tals como *\*pograma*, *\*pogreso*, *ezetra*.

Ye almisible ixa perda de *-r-* en o grupo *pr-* en silaba interior, e más que más prezedida d'un prefixo. Asinas: *apolargar*, *empezipiar*, *propio* < lat. PROPRIUS (e deribatados e formas d'a mesma familia lesica: *apropio*, *apropiar*, *apropiazaci3n*, *propietario*, *espropiar*, *espropiazi3n*, *impropio*, ez., asinas como a espris3n alberbial *de propio*), que resuelve una cacofonía e ye amplamén espardida en as luengas romanicas.



CLAMAMIENTOS

## **VIII PREMIO «O GUA» 2010 de falordias e narracions ta ninos/as**

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o VIII Premio "O Gua" ta ninos e ninas, correspondiénd á o 2010, que se reglará por os **regles** siguiens:

**1.** O premio se fa cada tres añadas. Iste güeiteno clamamiento corresponde á o 2010.

**2.** Os treballos que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia, u bien diferens narracions curtas.

**3.** Podrán estar escritos en cualesquier bariEDAD d'aragonés, pero en toz os casos, siguiendo correutamén as normas graficas de l'aragonés.

**4.** As falordias u narracions serán ta ninos e ninas e mozez e mozetas de 6 ta 12 añadas. Se balurarás muito espezialmén o caráuter didautico, asinas como l'achustamiento d'o bocabulario e as construzions á ra edá.

**5.** L'amplaria d'o testo será d'entre 20 e 50 fuellas, á dople espazio (entre 50.000 e 125.000 carauters).

**6.** Os treballos podrán lebar debuxos (á ua tinta, de 14 zm d'amplaria por 14 zm d'altaria, u proporzional á ixas midas, tanto en bertical como en orizontal). Encara que no ye obligatorio, ye consellable que biengan con debuxos. O Churato balurará a suya calidá e a conchunzió con o testo.

**7.** Os treballos podrán estar feitos por una sola presona u por barias.

**8.** Os treballos s'endrezarán ta:

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA,  
trestallo postal 147, 22080 UESCA.

No se i meterá o nombre d'os autors u autoras. S'achuntará una carpeta zarrata, con

o tetulo d'a obra en o esterior, drento d'a que se cuaternarán os datos d'os autors u autoras (espezificando-bi quí ha feito ro testo e quí os debuxos, e a suya edá).

**9.** O plazo d'entrega d'orichinals rematará o día 30 de setiembre de 2010.

**10.** Bi abrá dos premios: a) uno ta mayors de 14 añadas, con un pre en metalico de 600 euros; b) un atro ta menos de 14 añadas, que consistirá en una colezió de libros en aragonés.

**11.** Se ferá a edizió d'as obras ganaderas, con un menimo de 500 exemplars, por a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés emologatas en abril de 1987. PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA s'alza os dreitos d'edizió tanto en aragonés como e cualesquier atra luenga. As obras no premiadas quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, de no meyar demanda en contra por parti d'os autors u autoras drento d'o plazo d'un mes dende que se faiga publica la dezisió d'o Churato.

**12.** A dezisió d'o Churato, que ye inapelable, asinas como a composizió d'íste, se ferá saper publicamén en o mes d'otubre de 2010.

**13.** O Churato podrá no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas u atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.

**14.** O feito de partezipar en iste premio presuposa l'azeutazió d'istos regles de partezipazió.

***Uesca, abiento de 2006***

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA  
Trestallo Postal 147, 22080 Uesca  
Abenida de Os Danzantes, 34, baxo, 22005 Uesca  
corr.el: cfa@consello.org

## **II CONCURSO «FOTOS QUE CHARRAN» (2010)** **(CONCURSO FOTOGRAFICO SOBRE A PRESENZIA PUBLICA DE L'ARAGONÉS)**

- 1.** Entidaz que organizan o concurso: Consello d'a Fabla Aragonesa (Abda. de Os Danzantes, 34, baxos, 22005 Uesca) e Asociación Fotográfica Oscense (c / Lanuza, 23, baxos, 22001 Uesca).
- 2.** Puesto de zelebrazi3n y esposizi3n: Sala d'Esposizi3ns de l'Asociaci3n Fotogr3fica Oscense (c/ Lanuza, 23, baxos, Uesca), de o d3a 3 dica o d3a 12 de nobiembre de 2010.
- 3.** Calendata de zelebrazi3n. A dezisi3n d'o churato sobre as fotograf3as que considera merexederas de premio se produzir3 o d3a 2 de nobiembre de 2009.
- 4.** Tema. As fotos deber3n apercazar, destacar u fer bisible a prezencia publica de l'aragon3s, de cualesquier mena que siga y en cualesquier puesto.
- 5.** Partizipans. Podr3n partizipar en o concurso todas as presonas que lo deseyen. Cada partizip3n podr3 presentar un masimo de 6 obras.
- 6.** Carauteristicas d'as fotos, formato e montache. As fotograf3as podr3n estar en blanco e negro u en color. Trendr3n unas midas menimas de 18x24 zm. e masimas de 30x40 zm. Se presentar3n apegatas sobre cartulina blanca de 40x50 zm.
- 7.** Presentazi3n d'as obras. Cada fotograf3a se presentar3 en una cubierta unica. O lema identificador (en aragon3s) figurar3 en o exterior d'a cubierta e dezaga d'a fotograf3a. Drento d'a cubierta ir3 un atra cubierta m3s chiqueta, zarrata, que lebar3 en o exterior o lema identificador y en o suyo interior bi ser3n toz os datos de l'autor u autora. Antiparti d'o lema identificador, cada fotograf3a deber3 lebar un tetulo (en aragon3s), que podr3 coincidir con o lema u estar difer3n.
- 8.** Plazo de rezeuzi3n d'as obras: dica o 30 d'otubre de 2010. Se presentar3n en: II Concurso (2010) «Fotos que charran», Consello d'a Fabla Aragonesa (abda. de Os Danzantes, 34, baxos, 22005 Uesca), u bien en: II Concurso (2010) «Fotos que charran», Asociaci3n Fotogr3fica Oscense (c / Lanuza, 23, baxos, Uesca). Tami3n pueden nimbiar-se ta: II Concurso (2010) «Fotos que charran», Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.
- 9.** Churato. Formar3n parti d'o churato zinco presonas desinatas por as organizaci3ns que fan o clamamiento d'o concurso. Bi abr3 fotografos e tami3n bel escritor en aragon3s u lingüista espezialista en o estudio de l'aragon3s. O churato dezidir3 si as obras cumplen as bases e pueden almitir-sen 3 concurso, fer3 a triga d'as fotos que se meter3n en a esposizi3n e atorgar3 os premios, parando cuenta tanto en a calid3 teunica e artistica como en a balura d'o testimonio.
- 10.** Premios. Bi'n abr3 dos: 1º) 400 euros e publicazi3n d'a foto (en bella rebista u libro de Publicaci3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa); 2º) 200 euros e publicazi3n d'a foto. As obras premiaas quedar3n en propied3 d'as entidaz organizaderas, alzando-se os dreitos d'esibita e publicazi3n (cuaternando siempre o nombre de l'autor u autora). Todas as fotos trigatas por o churato se meter3n en a esposizi3n.
- 11.** Torna d'as obras. As fotograf3as no premiaas quedar3n a disposizi3n de os concursans en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dende o d3a 17 de nobiembre dica o 3 d'abiento de 2010 (en orario de 17,30 3 19,30). Os que deseyen que lis sigan tornatas, deber3n cuaternar-lo e fer-se cargo d'os gastos de nimb3o, ta o que achuntar3n una cubierta con a suya adreza e as estampetas que siga menester. As obras no replegatas en ixo plazo pasar3n a formar parti d'a fototeca de as entidaz organizaderas, que podr3n reproducir-las en as suyas publicaci3ns (cuaternando en toz os casos o nombre de l'autor u autora).
- 12.** Programazi3n. A esposizi3n de «Fotos que charran», sobre a prezencia publica de l'aragon3s, s'incluir3 en a programazi3n d'as «XIX Jornadas Fotogr3ficas Otoño-Imagen» («XIX Chor-nadas Fotogr3ficas Agüerro-Imachen»), organizatas por l'Asociaci3n Fotogr3fica Oscense (A-FOTO).

## **PREMIO “ARNAL CAVERO” 2010**

### **BASES**

- 1.** O Premio “Arnal Caveró” ye adedicato a reconoxer una obra de creyazión literaria en cualsiquier chenero (narratiba, poesía, teyatro, asayo, traduzión, ez.) escrita en cualsiquiera de as modalidaz de l'aragonés. En a modalidá de traduzión deberá espezficar-se que se trata de textos de dreito uniber-sal, u en o suyo defeuto, que se ye propietario de os mesmos.
- 2.** Podrán concurrir á o Premio “Arnal Caveró” 2010 todas aquellas obras que tiengan as siguiens condizions: A. Estar orichinals e ineditas. B. Tener una estensión menima de 100 pachinas ta prosa, 50 bersos en o caso de poesía e sin de buegas d'estensión en a modalidá d'asayo. Se presentarán en o formato endicato en a base cuatrena d'iste clamamiento. C. O tema d'as obras será libre.
- 3.** A dotazión d'o Premio “Arnal Caveró” 2010, en metalico e intrestallable, ye de 3.000 euros, encluyitos os grabámens fiscals, asinas como a edizión d'a obra premiata, bien dreitamén, u bien en coedizión con editorials pribatas, sin que ista primera edizión dé dreitos d'autor.
- 4.** Os orichinals se presentarán: – Por sestuplicato, en exemplars deseparatos, en midas DIN A-4, pachinatos, mecanografiatos a dople espazio e por una sola cara. – Engafatos, cusitos u encuadernatos. – Baxo lema e seudonimo, e acompañatos de plica en a que se ferán constar o nombre, apellitos, domicilio, telefono, firma de l'autor e fotocopia d'o D.N.I. – S'endrezarán ta ra Ilma. Sra. Directora General de Cultura del Gobierno de Aragón.
- 5.** Os orichinals podrán presentar-sen en as Unidaz de Rechistro de documentos d'o Gubierno d'Aragón rilazionatas en a o Orden de 26 de chinero de 2009, d'o Departamento de Presidencia (BOA lum. 27 de 10 de febrero de 2009); u bien por cualsiquiera de os cauzes prebistos en l'artículo 38.4 d'a Lei 30/1992, de 26 de nobiembre, de Rechimen Churidico d'as Almenistracions Publicas e d'o Prozedimiento Almenistratibo Común.
- 6.** O plazo de presentazión d'orichinals rematará o 30 de setiembre de 2010.
- 7.** As obras presentatas a o Premio “Arnal Caveró” 2010 serán desaminatas por un Churato consti-tuyito esprés, que será presidito por a Tetular d'o Departamento d'Educazión, Cultura y Espuertos u presona en qui delegue, e integrato por o Direutor Cheneral de Cultura e por zinco bocals desinatos por a Eszma. Sra. Consellera d'Educazión, Cultura y Espuertos entre presonas de reconoxito prestichio en a matiera ocheto d'o premio. A composizión d'o Churato se publicará en o *Boletín Oficial de Aragón*. O Churato acordará una proposizión d'atorgamiento d'o Premio “Arnal Caveró” 2010, que será presentata ta ra suya emologazión á o Gubierno d'Aragón. A proposizión será dezidita por o Churato por mayoría de botos de os suyos miembros, no podendo reyalizar-se *ex aequo* pero sí declarar-se disierta. As dezisions d'o Churato serán inapelables.
- 8.** O Premio “Arnal Caveró” 2010 s'atorgará por meyo de Decreto d'o Gubierno d'Aragón, d'aluerdo con a proposizión presentata por o Churato.
- 9.** A resoluta d'o premio se ferá publico o día 8 de chinero de 2011, Día d'as Letras Aragonesas, ins-tituyito por Decreto 254/2001 de 23 d'otubre d'o Gubierno d'Aragón. A entrega d'o premio tendrá puesto en a bastida d'os autos programatos en a Feria d'o Libro de Zaragoza de 2011.
- 10.** As obras no premiatas podrán estar replegatas en o Zentro d'o Libro d'Aragón (c / Montessori, 1-3, planta baxa, de Zaragoza), prebando por meyo de documentos l'autoría, malas que pasen diez días dende l'atorgamiento d'o premio. Pasatos dos meses dende ista calendata, se prozederá a desfer os orichinals que no siga estata demandata a suya torna por os suyos autores.
- 11.** A presentazión d'orichinals suposa l'azeutazión espresa e formal d'istas bases. Todas as inziden-zias no prebistas en istas bases serán resueltas, de forma inapelable, por o Churato.



## ***A bida en a montaña,*** **de Lorenzo CEBOLLERO.**

"Serie cheneral en aragonés", lumero 84.  
I.S.B.N.: 978-84-95997-34-0. 245 planas.  
12 euros.

Cuasi 6.000 bersos en os que l'autor describe as trazas de bida, quefers, chuegos, tradicions e costumbres en Arguis e as sierras prepirinencas de l'Alto Aragón, á metá d'o sieglo XX. Un gran fresco d'a bida en a montaña, en do tan importán ye o testimonio presonal de l'autor como os conoximientos etnograficos que trasmite á os chóbens, chunto con con o rescate e dinificación de l'aragonés d'Arguis, que l'autor continua practicando.